

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**  
**ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE MOHAMMED SEDDIK BEN YAHYA, JIJEL, POLE DE TASSOUSST**  
**FACULTE DES LETTRES ET LANGUES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAIS**



N° D'ordre :

N° De série :

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : Sciences du langage**

**Intitulé :**

**La traduction des proverbes français vers l'arabe  
de l'écart linguistique à l'écart culturel**

**Présenté par**

- Zaroual Rihab

**Sous la direction de**

- Sifour Amine

**Membres du jury :**

**Président :** Ayad Abderrahmane

**Rapporteur :** Siffour Amine

**Examineur:** Benammar Mohammed

**Année Universitaire : 2021/2022**



## **Remerciements**

*Je remercie avant tout **DIEU** le tout puissant qui m'a donné de la foi et de la force pour effectuer ce modeste travail. J'exprime toute ma gratitude à M. **Siffour** de m'avoir dirigé et guidé tout au long de ce travail. Ses conseils précieux et ses remarques étaient très bénéfiques pour moi. Je remercie les membres du jury pour avoir bien rapporté bien voulu examiner ce travail. Je tiens à remercier également tous mes professeurs. Enfin, j'adresse mes remerciements à toutes les personnes de près ou de loin qui ont contribué à la réalisation de ce travail*

## Dédicaces

*Du profond de mon cœur, je dédie ce travail :*

*À ma source de tendresse ; les étoiles qui éclairent ma vie : mes **parents** qui ont su m'éduquer en m'encourageant et qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite. Que Dieu vous protège et vous garde en bonne santé.*

*À mon mari qui m'a soutenu et m'a poussé à aller de l'avant et à mon petit prince : mon fils Abd Elmohaimine.*

*À mon frère et mes chères sœurs qui n'ont jamais cessé de m'encourager.*

*À ma chère tante khadidja qui m'a toujours donné des conseils et d'encouragement.*

*À tous mes oncles et tantes.*

*À toute ma famille et ma belle-famille.*

*Et à tous ceux, par un mot, m'ont donné la force de continuer.*

## *Table de matières*

### *Remerciements*

### Dédicaces

<b>Introduction .....</b>	<b>6</b>
---------------------------	----------

### **Chapitre I: Le proverbe**

<b>Introduction.....</b>	<b>9</b>
<b>1. Définition de la parémiologie.....</b>	<b>9</b>
<b>1.1 Étymologie.....</b>	<b>9</b>
<b>1.2.Définition de la parémie.....</b>	<b>9</b>
<b>2. Proverbe et formes apparentées.....</b>	<b>10</b>
<b>2.1.Définition du proverbe.....</b>	<b>10</b>
<b>2.2. Les formes apparentées du proverbe.....</b>	<b>12</b>
<b>3. Les origines du proverbe.....</b>	<b>15</b>
<b>4. Les caractéristiques du proverbe.....</b>	<b>15</b>
<b>5. Emploi et fonctions du proverbe.....</b>	<b>17</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>20</b>

### **ChapitreII:Latraduction des proverbes**

<b>Introduction.....</b>	<b>22</b>
<b>1. Aperçu sur la traductologie.....</b>	<b>22</b>
<b>2. Définition de la notion de traduction.....</b>	<b>22</b>
<b>3. L'importance de traduction des proverbes.....</b>	<b>23</b>
<b>4. La difficulté de traduction des proverbes.....</b>	<b>24</b>
<b>5. Les théories de traduction.....</b>	<b>26</b>
<b>5.1 La théorie de l'équivalence d'Eugène NIDA.....</b>	<b>26</b>
<b>5.2 La théorie interprétative .....</b>	<b>28</b>
<b>5.3 Le principe de la théorie interprétative.....</b>	<b>28</b>
<b>5.4 Le processus de traduction selon la théorie interprétative .....</b>	<b>29</b>
<b>6. Traduction et culture .....</b>	<b>30</b>
<b>6.1 Définition de la culture .....</b>	<b>30</b>
<b>6.2 La dimension culturelle dans la traduction .....</b>	<b>31</b>

Conclusion.....	33
-----------------	----

### **Chapitre III: Étude comparative**

1. Les proverbes français et leurs équivalents en arabe.....	34
1.1 Les niveaux d'équivalence.....	35
2. Classement des proverbes selon leur méthode de traduction.....	36
3. L'analyse des proverbes français et leurs équivalents en arabe.....	37
3.1. L'analyse syntaxique des proverbes français et leur équivalents en arabe.....	37
3.2. L'analyse sémantique des proverbes français et leurs équivalents en arabe.....	41
3.3. L'analyse culturelle des proverbes français et leurs équivalents en arabe.....	44
Conclusion générale .....	52
Bibliographie.....	55
<b>Index des tableaux</b>	
<b>Résumés</b>	

# **Introduction générale**

Les proverbes populaires constituent l'un des aspects qui retracent notre identité culturelle. Ils représentent l'héritage illustrant les différentes expériences de la vie quotidienne et le fruit mûr de la sagesse des générations dont le but de guider et transmettre les connaissances et les traditions aux générations futures.

La traduction des proverbes ne s'agit pas d'une simple tâche qui se fait au niveau des mots mais il s'agit de transférer deux cultures différentes. En effet, le traducteur se trouve confronté aux plusieurs obstacles notamment quand il s'agit de la traduction des proverbes car ils y a des formes qui se perdent lors de cette mission et cela est dû aux variantes culturelles des deux langues.

Mon travail de recherche intitulé « **la traduction des proverbes français vers l'arabe de l'écart linguistique à l'écart culturel** » a pour objectif de clarifier la notion du proverbe, ainsi les méthodes utilisées lors de la traduction d'une langue à l'autre, plus particulièrement la traduction des proverbes français et arabes sur trois niveaux : syntaxique, sémantique et culturel. Et enfin, de dégager les convergences et les divergences existants dans les proverbes français et arabes sur ces trois niveaux..

### **Problématique**

A travers cette recherche, je veux répondre sur les questions suivantes :

- Quelles sont les convergences et les divergences existantes dans les proverbes français et arabes.

De cette problématique se dérive les questions suivantes :

- Quelles sont les convergences et les divergences existantes dans les proverbes français et arabes sur le niveau syntaxique et sémantique ?
- Quelles sont les convergences et les divergences existantes dans les proverbes français et arabes sur le niveau culturel ?
- Quelles sont les stratégies à suivre pour traduire les proverbes ?

### **Hypothèses**

- Le français et arabe étant que deux langues différentes, les proverbes français et arabes sont différents au niveau syntaxique, sémantique et culturel.
- Le traducteur a eu recours à l'équivalence pour traduire les proverbes.

### **Présentation du corpus**

Mon corpus qu'il s'agit d'un livre de traduction adressé aux étudiants de traduction. Ce livre intitulé « le Guide de traduction de Jean Dick » est composé de quatre (4) chapitres et de



320 pages. En effet, le chapitre qui m'intéresse dans ce livre est le chapitre trois, et qui traite de 144 proverbes d'où j'ai tiré 15 proverbes pour faire ma recherche.

### **Choix et motivation**

J'ai choisi de travailler sur ce sujet pour deux raisons :

- Pour satisfaire ma passion pour découvrir le monde des proverbes ainsi mon amour envers les langues.
- Pour éclairer les concepts ambigus tels que : le proverbe, la parémie, le dicton, le maxime, la sentence, l'adage.

# **Chapitre I**

## **Le proverbe**

## Introduction

Dans ce chapitre, je vais vous présenter d'abord notre thème général (le proverbe). Ensuite, je vais faire une distinction entre le proverbe et ses autres formes apparentées pour le but d'éviter la confusion entre les deux. Enfin, je vais vous présenter l'origine du proverbe, ses caractéristiques et ses fonctions.

### 1. Définition de la parémiologie

Pour s'exprimer, dans notre vie quotidienne nous interférons plusieurs modes et plusieurs formes parmi lesquels se comptent les parémies (proverbe, dicton, maxime, sentence, adage...). Ces dernières font l'objet d'une science dite parémiologie. Elle est née après la parémiographie. La parémiologie s'occupe de l'étude des phrases sentencieuses. Elle s'attache souvent à retracer l'histoire des premières manifestations de ces énoncés dans la tradition orale et écrite des langues et des cultures du monde. A travers ces formes brèves les peuples, les nations expriment leurs visions du monde et le génie de leurs cultures.<sup>1</sup>

#### 1.1 Etymologie

Pour comprendre une discipline ou un concept, il faut d'abord passer par son étymologie.

Ce mot est apparu au<sup>2</sup> Xve siècle. Composé de parémio-, tiré du grec *paroimia*, « proverbe », et de -logie, tiré du grec *logos*, « discours, traité ».

#### 1.2. Définition de la parémie

La notion de parémie est étroitement liée à celle de figement car une parémie se définit en premier lieu comme une expression figée. Elle s'exprime le plus souvent en peu de mot, traduisant une vérité à valeur générale et transmettant une sagesse populaire.<sup>3</sup>

---

1Andrien Munyoka Mwana cyalu. Analyse structuro-sémantique des parémies zoophytonymiques lubà (L31 a). Thèse de doctorat. Université de Gand. .Faculté des Lettres et de Philosophie Département des Langues et Cultures Africaines.2011. Page 11.

2 L'Académie française. Proverbe. Dans le dictionnaire en ligne. Consulté le 04-05-2022, à 15h27. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P0609> .

3 Smadi, A. Kakish, Sh. "Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction et contexte social", in : Synergies Algérie, 2012, pp 145-157. Page 147.

En réalité, toute étude parémiologique doit faire face à une série de termes plus en moins synonymes et confondus: proverbe, maxime, dicton, adage, sentence, slogan.<sup>4</sup> Ce qu'il faudra faire la distinction entre eux.

## 2. Proverbe et formes apparentées

Avant tout, je précise que ce travail de définition et de distinction entre les nombreuses formes sentencieuses a été le labeur de plusieurs chercheurs, et est encore aujourd'hui inachevé. Cette tentative de déterminer chaque unité ne peut réellement aboutir qu'à dégager certains traits spécifiques. Tant d'études ont proposé des analyses visant à distinguer les différents énoncés et relever certaines propriétés linguistiques afin de comprendre cette riche catégorie.<sup>5</sup> Néanmoins je suis dans la contrainte de les définir et de mentionner certains critères distinctifs de chaque unité.

D'abord, je vais commencer par le proverbe et ensuite je vais passer à ses formes apparentées.

### 2.1. Définition du proverbe

Le proverbe est une notion difficile à définir par rapport aux autres phénomènes qui appartiennent à la parémiologie. Ce fait est dû à deux raisons: La première raison est que l'on confond souvent le proverbe avec les autres termes liés à ce dernier tels que ( le dicton, le maxime, l'adage, la sentence, l'aphorisme...). La deuxième raison est que le proverbe est un genre pluridimensionnel où se rencontrent la sociologie, l'histoire, la linguistique, la littérature et la rhétorique.<sup>6</sup>

Malgré la difficulté et la diversité des idées et les définitions données par les divers chercheurs à ce concept, il est nécessaire de définir notre objet de recherche ainsi les termes apparentés synonymes de ce dernier.

Avant de définir le proverbe, il faut d'abord passer par son étymologie:

---

4 Maryse Privat. Qu'est ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée. Revista de Filología de la universidad de la laguna, n°17.1999. pp 625-633. Page 625.

5 Antonia López. Le proverbe : une forme brève pour de multiples vérités. Université Paris Nanterre. Crisol, série numérique -1-14. 2021. page7.

6 Kouadio Yao (2008). Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication. Langues & Litteratures, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n°12, Janvier 2008. pp78-87. page79.

«Le mot proverbe est d'origine latine, vient du mot «*proverbium*» composé de «*pro* » signifiant « à la place de » et «*verbium* » ayant pour signification « mot / parole » à fin que les deux parties du mot désignent dicton ». <sup>7</sup>

Pour cette recherche, j'ai collecté les définitions suivantes.

En premier lieu, je commence par les définitions des dictionnaires :

D'abord, *Le ROBERT* définit le proverbe comme : «*une formule exprimant une vérité d'expérience ou un conseil général de sagesse pratique* ». <sup>8</sup>

Ainsi, *Le petit ROBERT* donne la définition suivante « *proverbe est une formule elliptique, généralement imagée et figurée* ». <sup>9</sup>

De même, *HACHETTE* définit le proverbe comme 1-«*fourmule figée exprimant une vérité d'expérience, un conseil et connue de tout un groupe social* .

2- «*petite comédie qui développe le contenu d'un proverbe* ». <sup>10</sup>

En lisant ces définitions, je peux les résumer dans la phrase suivante :« le proverbe est une formule figée et imagée, utilisée par un groupe social pour exprimer une vérité ou donner un conseil ».

En deuxième lieu, je passe aux définitions des chercheurs que nous avons choisi :

D'abord, *KLEIBER* : ce linguiste voit les proverbes comme « *des signes-phrases qui possèdent les vertus des dénominations sans perdre pour autant leur caractère de phrases* ». <sup>11</sup>

Ensuite, *MALOUX* qui dit « *On peut dire que le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots, ou bien une expression imagée de la philosophie pratique ou bien une parole mémorable, ou bien encore un vers ou un distique célèbre passé en proverbe*» <sup>12</sup>

Le proverbe est une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience de vie. <sup>13</sup>

<sup>7</sup><https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe>. Le 10 Mai 2022, à 16h18.

<sup>8</sup> -Le Robert.2005. Édition établie par Martyn Back et Sike Zimmerman avec la collaboration de LAPORTE. SEJER 27, Paris.

<sup>9</sup>Petit Robert. 1989. Paris : Dictionnaires le Robert.

<sup>10</sup> Hachette LIVRE 2008, 43QUAI. DE GRENELLE, 75905 PARIS CEDEX 15. [www.HACHETTE-EDUCATION.COM](http://www.HACHETTE-EDUCATION.COM).

<sup>11</sup> Kleiber Georges. Sur le sens des proverbes. In : *Langages*, 34<sup>e</sup> année, n°139, 2000. La parole proverbiale. Pp. 39-58. Page 41

<sup>12</sup> Muthuvel K, Kumarvel K. Les analyses rhétoriques des proverbes français. *International journal of multidisciplinary Research and development*. [www.allsubjectjournal.com](http://www.allsubjectjournal.com). Volume 4; Issue 7; July 2017; Page No. 119-123. Page 119.

<sup>13</sup> Ibid.

A partir de ces deux définitions, je peux constater la différence entre les deux. La définition de *KLEIBER* repose sur la forme tandis que la définition de *MALOUX* repose sur le contenu.

## 2.2. Les formes apparentées du proverbe

Après avoir définir le proverbe, je vais montrer les différences existantes entre le proverbe et ses autres formes :

### 2.2.1. Proverbe et dicton

La forme sentencieuse la plus proche du proverbe est le dicton.

Le dicton vient du latin *dictum*, c'est le mot et la chose dite. L'origine des dictons remonte au moins au XVI<sup>e</sup> siècle. A l'origine, l'énonciation visant à articuler une règle. Aussi elle vient caractériser des faits de circonstance. Les dictons sont « Repérables à leurs thématiques domaniales (campagne, saisons, travaux spécialisés, calendrier), comme à la prévalence des emplois solidaires de ces thématiques.<sup>14</sup>

GREIMAS voit que les proverbes sont des éléments connotés, cependant que les dictons sont des éléments non- connotés<sup>15</sup>

Exemple du proverbe :

La disette transforme le bélier en broutard (moton d'âge d'un an)<sup>16</sup>

Exemple de dicton :

Noël aux balcons, pâques au tisons.<sup>17</sup>

Dans la conception de *PINEAUX* :

*«le proverbe est une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience de la vie »Il a distingué « [...] formellement, le dicton garde une allure directe et n'emprunte pas la forme imagée du proverbe». Selon lui «le dicton comme ayant un sens «immédiatement perceptible et lié à un groupe professionnel, notamment celui des paysans».<sup>18</sup>*

14Marzieh Athari Nikazm. La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans. De la sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2021. .page 38.

15Thi Huong Nguyen. De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus des proverbes contenant des paraxèmes corporels en français et en vietnamien. UNIVERSITE PAUL-VALERY – MONTPELLIER III. Thèse de doctorat. 2008. Page 52.

16 Menasri Hind. Pour une étude sémantico-pragmatique de trente proverbe métaphoriques. Université Kasdi Merbah. Ouargla. Mémoire de Master. 2016. Page 30.

17 Marzieh Athari Nikazm.op.cit.page 38.

18PINEAUX Jacques. Proverbes et dictons français, collection « que sais-je ? », presses universitaires de France, Paris. 1973. Pp1-12. Page 6.

La distinction de *RODGEM* entre le proverbe et le dicton se base sur deux critères:

La métaphoricité et l'ensemble des locuteurs concernés. Tandis que le proverbe est métaphorique et vise un large public, le dicton est littéral et possède une partie bien précise de la société.<sup>19</sup>

En effet, les dictons sont des éléments non-connotés, de forme imagée ainsi ils possèdent une partie précise dans la société.

### 2.2.2. Proverbe et maxime

Le terme maxime vient du latin médiéval « *maxima* », qui veut dire (la grande sentence), la maxime est une proposition générale, exprimée noblement et offrant un avertissement moral ou une règle de conduite.<sup>20</sup>

La définition proposée par *le Trésor de la Langue française informatisé* :

« *Maxime énonçant de manière concise, une évidence, une vérité chargée d'expérience ou de sagesse et renfermant parfois une moralité* ». <sup>21</sup>

*VESSETTI* et *CORDET* considèrent les maximes comme: «*Des principes moraux d'orientation abstraite souvent attribuables à un auteur ou à un personnage illustre, ils sont suffisamment génériques pour ne pas être prioritairement concernés par des interprétations métaphoriques*». <sup>22</sup>

Exemple de maxime :

Tel père, tel fils.<sup>23</sup>

Je note que la différence entre les maximes et les proverbes repose sur la structure métaphorique. En effet, la maxime est d'une forme abstraite souvent adressée à des penseurs et des personnages célèbres.

Les proverbes sont des créations anonymes, collectives, donc populaires. Les maximes sont toujours des créations bien signées, individuelles, donc cultivées. Les maximes sont des énoncés connus et les proverbes sont anonymes. Quant au registre de langue, les maximes sont élégantes, châtiées et les proverbes populaires et familiers : « *les maximes [...] sont faites pour les hommes d'esprit et de goût, pour la bonne compagnie. Les proverbes ne sont que pour le vulgaire* ». <sup>24</sup>

19 Thi Huong Nguyen. Op.cit. Page 52.

20 Marzieh Athari Nikazm. Op.cit.38.

21 Antonia Lôpez. Op.cit. Page 04.

22Marzieh Athari Nikazm. Op.cit. page 38

23 Jean Dick. Le guide de l'étudiant en traduction. Librairie Habib. Nouvelle édition 1984. Page 244.

24Thi Huong Nguyen. Op.cit.p 55.

### 2.2.3. Proverbe et sentence

La sentence est empruntée du latin *sentencia* du verbe sentir «avoir une opinion», elle exprime une courte proposition morale résultant d'une opinion personnelle. Comme le souligne MALOUX :

*«La sentence exprime une courte proposition morale résultant de la manière personnelle de voir. Elle diffère du proverbe en qu'elle a un sens moins vulgaire et une forme plus abstraite ; le proverbe éclaire la vie pratique, la sentence fait réfléchir»*<sup>25</sup>

Exemple d'une sentence:

Le malheur est le grand maître de l'homme.<sup>26</sup>

### 2.2.4. Proverbe et adage

Le mot adage est d'origine latine, issu du mot «adaguim» composé *dead* et *agendum*. C'est une proposition ayant pour fin une action morale. Sorte de dictons et/ou maximes, d'apparence, et parfois même d'origine juridique . Exemples<sup>27</sup>:

«On ne peut être juge et partie », «Les absents ont toujours tort », «Nul n'est censé ignorer la loi ».

*Le Dictionnaire de l'Académie Française* définit l'adage comme : « adage : proverbe. Il n'est guère en usage qu'en cette phrase : « Les adages d'Erasmus ». En effet, au 16<sup>e</sup> siècle, Erasmus employait indifféremment « paroimia », « proverbe » et « adage ». A notre époque, les termes sont largement traités comme des synonymes.<sup>28</sup>

### 2.2.5. Proverbe et aphorisme

L'aphorisme vient du latin «*aphorismes*». Courte phrase exprimant un principe ou un concept de pensée. C'est une sentence énoncée en peu de mot et par extension une phrase qui résume un principe ou cherche à caractériser un mot, une situation sous un aspect singulier.

Barthe signale que «sa forme classique est la maxime».<sup>29</sup> L'aphorisme renvoie au célèbre auteur des Aphorismes d'Hippocrate. *Le Trésor de la Langue Française* présente l'aphorisme comme une « proposition résumant à l'aide de mots peu nombreux, mais significatifs et faciles à mémoriser, l'essentiel d'une théorie, d'une doctrine, d'une question scientifique (en particulier médicale, politique, etc.) ». <sup>30</sup>

<sup>25</sup> Menasri Hind. Op.cit.p 32.

<sup>26</sup>Marzieh Athari Nikazm. Op.cit. p38.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Thi Huong Nguyen. Op.cit. p 58.

<sup>29</sup> Thi Huong Nguyen. Op.cit. page 58.

<sup>30</sup> Antonia Lôpez. Op.cit. Pages 6- 7.



### 3. Les origines du proverbe

Connaître le passé, c'est comprendre le présent et enseigner le future. À partir de cela j'ai commencé ma recherche sur l'origine des proverbes pour bien comprendre mon objet d'étude (les proverbes) et j'ai dégagé ces trois sources des proverbes.

En premier lieu, nous trouvons l'antiquité égyptienne : les premières traces écrites du proverbe remontent à l'Égypte antique à l'époque de la civilisation, celui qui commence au troisième millénaire avant J.C et se termine avec l'avènement de l'empire romain.. C'est grâce à haut dignitaire égyptien qu'on a connu le mot proverbe qui était nommé *sebayat*. Le mot est écrit autour de 2400 ans avant JC sous le nom Enseignement de *Pathhotep* ou livre des maximes de *Pathhotep*. Ce papyrus était découvert en 1843 par l'exploiteur français Émile Prisse Davenes et considéré comme l'un des manuscrits de l'histoire humaine.<sup>31</sup>

En deuxième lieu, nous avons l'antiquité grecque : Autour de 1200 avant JC, des recueils des manuscrits ont été trouvés sous le nom *paroimia* qui dite parabole, issu des traditions de fabulistes et chanteurs ambulants. Ces paroimia ont été transcrits par des scribes anonymes et réutilisés dans l'œuvre d'une lettre célèbre. Tels que : les travaux d'Hésiode ( un poète du XIII siècle avant JC).<sup>32</sup>

En troisième lieu nous trouvons la Bible: C'est au moyen âge que la littérature sentencieuses est apparue, dans la quelle on a trouvé des ancêtres et des modèles dans la Bible et chez les philosophes anciens. A cet époque, le célèbre Salomon, fils du roi David était l'homme de sagesse et la science. Ce maître est l'auteur du livre des *proverbes*, de *l'Ecclésiastique* et de *l'Ecclésiaste*. Ces trois recueils furent le bréviaire de tous ceux qui voulurent dégager de la vie une morale et les réduire en sentence.<sup>33</sup>

### 4. Les caractéristiques du proverbe

Le proverbe est un énoncé qui sert à transmettre un message dans la conversation. il est doté d'une structure qui le rend transportable, compréhensible et mémorisable, et qui permet aussi de le distinguer de tout autre énoncé ordinaire.<sup>34</sup>

Le proverbe se distingue par un ensemble des caractéristiques. Premièrement, le proverbe est un énoncé autonome et indépendant du contexte dans lequel il peut apparaître, et

31 BEYAT Amel. ÉTUDE FORMELLE ET INTERTEXTUELLE des proverbes surréalistes détournés -Cas de « de 152 proverbes mis au goût du jour ». De Paul ÉLUARD et Benjamin PÉRET. 2017. Pages 6-7.

32Ibid.p7.

33 PINEAUX Jacques. Op.cit. pages 7-8.

34 Mohsan ELKBIR. Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens. Thèse de Doctorat. .2015. Page 40

qui peut présenter une communication complète et parfaite. Dans ce sens *ANCSOMBRE* écrit :

*«un proverbe est clos dans la mesure où il peut à lui tout seul faire l'objet d'une énonciation autosuffisante, i.e. un proverbe est autonome dans la mesure où il ne lui est pas assigné de place fixe dans les discours dans lesquels il apparaît ».*<sup>35</sup>

Deuxièmement, beaucoup de linguistes s'accordent à dire que la généricité est une propriété nécessaire du proverbe pour qu'un énoncé puisse devenir proverbe. Selon KLEIBER, la structure et le matériel lexicale d'une phrase générique « ne peuvent donner lieu à un proverbe apte à nous fournir les conditions d'une interprétation implicative situationnelle à eux vérités humaines. »<sup>36</sup>

Troisièmement, le proverbe est métaphorique. La métaphoricité est l'un des traits essentiels qui nous permet de distinguer le proverbe d'autres formes.<sup>37</sup>

Pour CONENNA et KLEIBER, tout énoncé métaphorique est d'une valeur sémantique, alors ils ont proposé un modèle d'interprétation du sens métaphorique du proverbe à partir de la distinction entre : un sens littéral et d'autre métaphorique. Le sens du proverbe littérale est formé à partir du sens de ses différents composants tandis qu'un proverbe métaphorique ne se fait pas par la combinaison qui existe entre ses constituants. Il faut noter que dans certains cas, le proverbe littérale peut avoir une interprétation métaphorique. Ce que les deux linguistes confirment en écrivant : « *ce que ces proverbes ont de remarquable, c'est que leur sens non verbale ou non phrastique ou encore sens littéral est lui-même déjà... non littérale en ce qu'il est lui-même déjà la foyer d'une métaphore* ». <sup>38</sup>

Cette union du sens métaphorique et du sens littéral facilite la tâche aux individus de trouver les ressemblances afin de généraliser le sens phrastique du proverbe.

Quatrièmement, La rime et le rythme qui sont deux caractéristiques inséparables . Ce sont des procédés stylistiques caractérisant le proverbe. La rime c'est l'ensemble des sons identique qui se placent à la fin de plusieurs mots qui composent le proverbe. Le rythme se présente par sonores musicales au sein du proverbe. <sup>39</sup>

Exemple :

35 Thi Huong Nguyen, op.cit., page 70.

36 Mohsan. ELKEBIR. Op cit. Pages 45-46.

37 Ibid.p 47

38 Ibid.

39MENASRI Hind. Op.cit. Page 33

Chose promise, chose due.<sup>40</sup>

Cinquièmement, la structure binaire des proverbes, ces derniers sont connus par leur brièveté, ils sont constitués en peu de mots mais ils sont riches en contenu.<sup>41</sup>

Exemple :

Après la pluie, le beau temps.<sup>42</sup>

En effet, le proverbe est un meilleur moyen pour communiquer, c'est grâce à cette structure qu'on peut facilement décoder la métaphore existante dans les proverbes.

Sixièmement, en lexicographie, les proverbes sont présentés comme un trésor de conseils produit par la sagesse populaire. La plupart des études montrent qu'ils sont des expressions anonymes, ce qui utilisent la sagesse des nations. En plus évoquer un proverbe, c'est faire entendre la voix de « la sagesse des nations ». Pour SCHAPIRA, les proverbes viennent de différentes sources :<sup>43</sup>

*« Le proverbe était donc pour les anciens un texte figée, porteur d'un enseignement reflétant la sagesse du peuple qui l'avait créé et transmise d'une génération en génération à travers les âges, pour eux une création anonyme équivalait donc à une création collective, et ce fait présente une énorme importance ».*<sup>44</sup>

Dans ce sens, selon les anciens, le proverbe est un énoncé figée qui reflète la sagesse du peuple et qui transmet d'une génération à une autre, ainsi que la création anonyme est en équivalence avec la création collective, et cela est très important.

## 5. Emploi et fonctions du proverbe

Les proverbes en tant que résultat de l'expérience pratique des anciens sont considérés comme porteurs de conseils, de jugements moraux collectifs touchant tous les domaines de la vie quotidienne.<sup>45</sup> Ces derniers ont plusieurs fonctions :

Premièrement, les proverbes servent à illustrer ou commenter pratiquement tous les aspects de la vie humaine individuelle ou communautaire en milieux traditionnel. Nous les utilisons dans la conversation ordinaire comme dans les autres genres de discours.<sup>46</sup>

40 Jean Dick. Op.cit. page 237

41 Thi Huong Nguyen, op.cit. page 61.

42 Jean DICK. Op.cit. page 236.

43 Mohsan ELKBIR. Op.cit. page 49.

44 Ibid

45 Mohsan ELKBIR. op.cit Page 38.

<sup>46</sup>Nadia KACIMI. Rezika- Hakima KARCHOUCHE. Traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le français dans le texte cinématographique, extrait du feuilleton « Wlad Hlal », réalisé par Nasreddine SHILI comme modèle. Mémoire de Master 2. 2020. Page 20.

Deuxièmement, les proverbes ont une fonction didactique. En effet, le proverbe peut servir dans un contexte didactique à donner des conseils, illustrer des propos, commenter un évènement ou enrichir un développement logique. Ce qui le confirme ARNAULD : <sup>47</sup>

*«Les proverbes dénomment la situation, ils rattachent la situation à laquelle ils font référence à une classe de situation reconnue. On s'en sert dans la conversation de la vie quotidienne, dans les contes, dans l'éducation des enfants où les proverbes ont une fonction didactique manifeste».*<sup>48</sup>

Troisièmement, nous trouvons la fonction moralisatrice. Le proverbe fonctionne comme une grammaire éthique pour guider les hommes ainsi comme un instrument moralisateur de régulation sociale. Autrement dit, il éduque sur les langages de valeur du groupe: le cercle de l'honneur, la courtoisie, le respect de soi et de l'autre pour accompagner et aider les membres de la communauté à orienter leur conduite.<sup>49</sup>

De même, le proverbe a une fonction pacifique car l'énonciation du proverbe peut servir à mettre fin à des conflits et peut inciter l'accusé à revoir ses idées afin de cultiver la paix et faire une conciliation entre les adversaires.<sup>50</sup>

Quatrièmement, la fonction sociale et culturelle : dans la société, il existe beaucoup de proverbes chargés de valeurs sociales qui traduisent la préoccupation du peuple et les tendances de la communauté. Ils contribuent aussi à la conduite des cultures. Donc, ils sont la voix du peuple et sans eux rien ne permet de prédire l'esprit des gens, plus que ceux qui nous renvoient aux normes appliquées. Parmi les valeurs qui reflètent l'aspect social et culturel des proverbes populaires. Nous citons l'exemple qui porte sur la question d'héritage:<sup>51</sup>

"الجديد حبّو والقديم ما تفرط فيه".

Autrement dit : il est important de suivre les traces de nos ancêtres puisqu'ils détiennent une mémoire encyclopédique et une source à partir de laquelle les générations tirent leur appartenance profonde à une société et à une culture. Ainsi, dans un autre exemple qui porte sur la question d'origine:

"ما ينكر أصلو غير البغل".

Ce qui signifie : ils prennent garde à ceux qui nient leur origine.

<sup>47</sup>Nadia KACIMI.op.cit.page13.

<sup>48</sup> Ibid.

<sup>49</sup>BEYAT Amel. Op.cit. page 13.

<sup>50</sup>Ibid.

<sup>51</sup> NOUSSAYBA Djeghoubbi . La contextualisation des proverbes populaires : pour une étude pragmatique des usages au niveau de la Daira de Taibet. Master 2. 2019. Page 28.

Cinquièmement, je cite la fonction psychologique. En réalité les proverbes populaires algériens porte beaucoup d'images différentes, jouant un rôle très important sur l'état d'âme , ils permettent de calmer l'esprit humain et épaisser ses inquiétudes. Donc, ils ont pour objectif de diminuer des conflits envisagés et des expressions auxquelles il est confronté. Dans ce contexte, Nabila IBRAHIM a écrit : <sup>52</sup>

*“L'homme ne vit pas dans son monde autant qu'il le fait dans ses petits mondes c'est-à-dire ses expériences , et tant que l'homme vivra dans ces expériences et ressentira leur impacte sur lui-même il était plus enclin à les exprimer et leurs résultats”*

Je cite un exemple qui porte sur l'aspect psychologique du proverbe :

**"القلب مهموم والوجه يعطيه أخبارو"**

Cela signifie: dans un contexte psychologique que l'apparence du visage qui relève l'état d'un cœur malade et instable. <sup>53</sup>

Finalement, le proverbe est le fruit d'une expérience humaine à partir de lequel nous tirons des morales, des leçons de vie et des conseils qui guident notre vie.

---

<sup>52</sup>Beyat Amel. Op.cit. Page 29.

<sup>53</sup>Ibid.

### **Conclusion**

Pour conclure, je peux dire que la définition du proverbe apparaît une mission difficile puisque l'on confond souvent avec les autres formes apparentées comme (le dicton, le maxime, la sentence, l'adage ...). En plus, le proverbe est considéré comme une catégorie riche en caractéristiques, c'est une unité figée, autonome, rythmique, métaphorique, anonyme...etc. De même, les proverbes jouent un rôle important dans la société, ils sont le résultat de l'expérience de nos ancêtres, ils sont vus comme porteurs de conseils, de morales et des leçons de vie.

# **Chapitre II**

## **La traduction des proverbes**

## Introduction

Comme nous avons déjà vu dans le premier chapitre, le proverbe est produit par un groupe social ou un ensemble communautaire qui ont à leur tour différentes cultures et différentes coutumes et traditions.<sup>54</sup> A ce titre les traducteurs trouvent la traduction une tâche difficile puisqu'elle constitue une partie intégrante de la culture et de la mémoire collective de chaque peuple.

Dans ce chapitre, je vais vous présenter les notions de traductologie et traduction ainsi l'importance et les difficultés de la traduction des proverbes. Ensuite, je vais vous présenter deux théories de traduction : la théorie de Nida et la théorie interprétative et enfin je vais définir la culture et expliquer la relation entre la traduction et cette dernière.

### 1. Aperçu sur la traductologie

La traductologie est une discipline apparue dans la seconde moitié de XX siècle. Elle a pour objet d'étude la traduction dans toutes ses manifestations, qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, générale ou spécifiée.<sup>55</sup>

La traductologie est définie pour la première fois par James Holmes dans l'article « the name and nature of translation studies ». C'est une discipline qui associe de nombreuses approches explicatives à partir d'un point de vue disciplinaire ( linguistique, sémiotique, philosophique...).<sup>56</sup> Or la traduction est un carrefour multidisciplinaire.

### 2. Définition de la notion de traduction

Un grand nombre de traducteurs sont d'accord en ce qui concerne la difficulté de définir la traduction<sup>57</sup>, cependant il y en a certains praticiens qui ont essayé de la définir.

D'abord, je commence par la définition de Petit Rebert qui explique : « *Traduire est issu du latin traducere qui veut dire « faire passer » . Il s'agit d'une opération qui consiste à faire ce qui était énoncé dans une langue naturelle soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive de deux énoncés* »<sup>58</sup>. Autrement dit traduire c'est écrire un énoncé dans une autre

54 Jean-Marc YAO YAO. Traduction des proverbes, la réversibilité autrement proverb translation, réversibility otherwise. Revue Internationale des sciences de langage, de Didactique et de Littérature. Volume(01). Numéro (01) juillet 2020. pp35-53. page37.

55 Mathieu Guidère. Initiation à la traductologie. Édition de Beok, 2<sup>ème</sup> édit, Belgique. 2019. Page 9.

56 Zhang Xiangyun. La traductologie et les cours de traduction. Études chinoises, hors série 2010. Pp 56-67. page 59

57 Ibid

58 Audrey Wozniak. Peut on traduire un proverbe ? . Cairn.info/revue- «Ela études de linguistique appliquée »2010/1 n°157. pp35-48. page35.



langue , tout en conservant le sens de l'énoncé de départ. Le *PetitREBERT* dans sa définition a mis l'accent sur l'équivalence sémantique et expressive de deux énoncés donc de deux langues différentes comme but de traduction .

Ensuite, je passe aux définitions de quelques traducteurs, où on trouve en premier lieu *DELISLE* qui dit « *traduire n'est pas comparer, mais fondamentalement réexprimer un vouloir dire manifesté dans un texte doté d'une fonction communicative précise* <sup>59</sup> ». Je note ici que *DELISLE* voit la traduction comme une opération qui porte sur le vouloir dire (le sens) et il met l'accent sur la fonction communicative de la traduction.

En deuxième lieu, je cite le grand chercheur *GeorgesMOUNIN* qui signale que « <sup>60</sup>la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivé l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de d'abord quant à la signification puis quant au style » . Je peux constater chez *MOUNIN* la prééminence de la signification puis le style.

Enfin, je termine avec *JeanLADMIRAL* qui définit la traduction comme « une activité universelle rendue nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties du globe ». <sup>61</sup>

Ici *LADMIRAL* voit la traduction comme un moyen de communication que les individus d'une société donné l'utilisent dans leur vie quotidienne ainsi comme une médiation interculturelle.

### 3. L'importance de traduction des proverbes

Les proverbes populaires représentent un héritage précieux pour les individus de chaque pays. Ils reflètent l'histoire et la culture de nos ancêtres.

D'abord, le proverbe vient pour confirmer qu'une seule et même langue est commune à des individus que presque tout oppose. Il représente un lien entre les autochtones d'une langue, il peut être transmis d'une langue à une autre et il sert de moyen de communication réduisant les écarts sociaux. Il est le point de rencontre de plusieurs expériences collectives et individuelles ce qui le dote d'un grand mérite linguistique, anthropologique et communicationnel. <sup>62</sup>

<sup>59</sup> Audrey Wozniak. Peut on traduire un proverbe ? . Cairn.info/revue- «Ela études de linguistique appliquée »2010/1 n°157.pp35-48.page35.

<sup>60</sup> Georges Mounin. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard 1963.page 12.

<sup>61</sup> Idir Nacerá. La traduction automatique à l'épreuve du texte touristique promotionnel. Université de Tizi Ouzou. 2016.pp 250-269. Page 251.

<sup>62</sup> Idriss EL OUAFA. Le proverbe : de la traduction à la communication . Insaniyat n° 67, janvier – mars 2015, p. 47-63.page 47.

En plus, La traduction contribue faire connaître la culture d'une nation à travers les proverbes qui sont le fruit d'une tradition humaine propre à chaque peuple, et qui représente son vu travers les différents peuples.<sup>63</sup>

En effet, Les différences économiques et culturelles sont très profondes au sein de certaines sociétés, ce qui n'empêche pas ces dernières d'établir une communication parfaitement efficace et claire lors qu'elles font appel à leur mémoire collective évoquant ici et là des proverbes ou des expressions qui remontent à des périodes pas toujours définies.<sup>64</sup>

Enfin, Le proverbe donc apparaît nécessaire dans notre patrimoine culturel immatériel, employé pour transmettre des connaissances, des valeurs culturelles, sociales et une mémoire collective. Il est le fruit mûr de l'expérience humaine et la sagesse des générations.

#### 4. La difficulté de traduction des proverbes

La traduction des proverbes n'est pas une tâche facile car les traducteurs rencontrent toujours des problèmes. Ils ont obligés de transférer les messages des proverbes pour que la traduction soit faite sans changer ou éliminer les principes des proverbes étant morales et culturels<sup>65</sup>.

En réalité, toute langue possède des proverbes. Dès que nous cherchons à trouver des équivalents sentencieux d'une langue à une autre, nous nous trouvons face aux plusieurs problèmes. Alors, je vais vous présenter les plus importants.

D'abord, la polysémie des proverbes : les proverbes sont volontairement polysémiques.<sup>66</sup> Exemple :<sup>67</sup>

Où la chèvre est liée, il faut qu'elle broute.

Ce proverbe est cité dans le dictionnaire de *MALOUX*, à « la rebrique de la femme et le mariage ». Le proverbe c'est dessus traduit de de façon générale la nécessité de s'accommoder de ce que l'on a ou de la situation dans laquelle on est engagée. Cependant souvent il est

---

<sup>63</sup> Safia AIT BRAHIM, Sara ADJAUD. L'ivalence dans la traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le franis « Proverbes et dictons populaires algériens » traduits par Kadda BOUTARENE comme mode Étude analytique et critique . Université Mouloud Maammri Tizi Ouzou. Mémoire Master 2. Juin 2020. page 16.

<sup>64</sup> Idriss EL OUAFA. Op.cit. page 48.

<sup>65</sup> Ismirani Mardalena. Les étapes de traduire des proverbes français en indonésien. Digital Press Social Sciences and Humanities. Universitas Indonesia, Depok, Indonesia. [Http://doi.org/10.29037/digital.press.43300](http://doi.org/10.29037/digital.press.43300). pp 1-7. Page 1.

<sup>66</sup> Maryse PRIVAT. A propos de la traduction des proverbes.Revista deFilología Románica 1998, número 15. 281-289. Page 283.

<sup>67</sup> Ibid.

utilisé pour désigner la situation des femmes, qui ne doivent pas tenter de sortir de leur condition de soumission. Ce parallélisme se trouve aussi dans d'autres proverbes. Tels que :

À la chandelle, la chèvre semble demoiselle

Ne te précipe pas dans la forêt, chevette, et tous les loups seront à toi.<sup>68</sup>

Ainsi, nous trouvons Jean ANCSOMBRE dans son ouvrage « *Quelques avatars de la traduction des proverbes du français à l'espagnol et vice-versa* » cite deux problèmes de traduction des formes sentencieuses.

La premier est lié à la forme proverbiale, ANCSOMBRE signale que :

« *Dans le cas des formes sentencieuse, un problème supplémentaire apparaît : une forme sentencieuse est un couple (F, s) qui combine une forme et une signification, comme toute unité lexicale. Mais de plus, la forme F renvoie non seulement à une catégorie fonctionnelle, mais également à une catégorie formelle qui fait en quelque sorte partie de son sens. En tant que formes, les formes sentencieuses ne sont pas quelconques, nous y reviendrons : la forme proverbiale indique la fonction proverbiale, et la fonction proverbiale emprunte des formes bien spécifiques* ». <sup>69</sup>

Et le deuxième problème est lié à l'inutilité des ouvrages bilingues consacrés aux formes sentencieux. <sup>70</sup> Selon lui les rares ouvrages bilingues consacrés aux formes sentencieux sont la plupart du temps inutilisables, les équivalences proposés étant généralement grossières, également erronés, puisque s'appuyant sur des principes traductologiques implicites et redoutables.

Enfin, à fin d'éviter toute difficulté lors de la traduction, il faut que le traducteur ait des connaissances encyclopédiques portant sur des réalités extralinguistiques qui ne se trouvent pas dans les deux langues mises en rapport de traduction ou qui ne regroupent que partiellement, mais également une connaissance approfondie des caractéristiques internes des proverbes dans les deux langues qui se distinguent par leur largeur, leur structure morpho-lexicale et leur rime interne.<sup>71</sup>

---

68 Ibid.

69 Jean-Claude Anscombre. *Quelques avatars de la traduction des proverbes du français à l'espagnol et vice-versa*. Etudes et travaux d'Eur'ORBEM, Paris : Eur'orbem, 2016, Proverbes et stéréotypes : formes, forme, contextes, 1 (1), pp.89-111.page92.

70 Ibid.page92.

71 Anda RĂDULESCU. Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot drac [diable])1 . Université de Craiova (ROUMANIE). *Paremia*, 22 : 2013, pp. 53-68. Page54.

## 5. Les théories de traduction

Nous traduisons toujours les proverbes malgré la difficulté rencontrée chez les auteurs et les traducteurs face à cette tâche. En effet les proverbes nécessitent d'utiliser des approches de traduction. Dans cette recherche, je vais parler de la théorie de l'équivalence chez *Eugène NIDA* ainsi la théorie interprétative. En premier lieu nous allons présenter la théorie de *NIDA*:

### 5.1. La théorie de l'équivalence d'Eugène NIDA

Le XX siècle a connu plusieurs approches sociolinguistiques de la traduction comme *GUTT* 1941, *LARSON* 1984 et *PERGNIER* 1993, mais *NIDA* et *TABER* sont considérés les deux premiers qui ont pris leurs distances vis-à-vis du débat entre traduction «littérale» et traduction «libre», depuis les origines de la traduction jusqu'au XXe siècle. En effet, pour eux, toute communication pour être efficace doit respecter le «génie» de chaque langue.<sup>72</sup>

Dans son ouvrage intitulé “ *theory and practice of translation*”, *NIDA* définit la traduction en basant sur l'équivalence. Il écrit :«*Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style*<sup>73</sup>». Autrement dit: Traduire consiste reproduire dans la langue d'arrivée l'équivalent le plus proche du message de la langue de d'origine, en ce qui concerne d'abord le sens ensuite le style. Il est évident ici que *NIDA* donne beaucoup d'importance au sens communicatif à fin de créer un message clair et compréhensif en n'importe quelle langue.

Ainsi *NIDA* écrit:«*Linguistic features*» are not the only factors which must be considered, in fact, «*the cultural element*» may be even more important<sup>74</sup>». Or : les traits linguistiques ne sont pas les seuls facteurs qui doivent être pris en considération mais aussi les éléments culturels peuvent être plus importants. En effet le traducteur dans cette tâche doit avoir non seulement des compétences linguistiques mais aussi culturelles.

*NIDA* se distingue deux types d'équivalences : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique qui peuvent influencer sur la manière de traduire. L'équivalence formelle accorde une importance à la forme et au contenu du message cependant que l'équivalence dynamique vise à exprimer naturellement possible le message en prenant en compte la culture du

72 GASHMARDI, Mahmoud Reza. Impact de l'acte traductif et de l'Autre culturel sur la francophonie latente en Iran Université d'Isfahan, Iran. *Alternative Francophone* vol.1, 5(2012) : 67-79. Page 71.

73 *NIDA*, Eugène.A.et Charles, R, *TABER*. « *Theory and practice of translation* », Leiden, Brill, 1976, p12.

74 *NIDA*, Eugène. A, et Charles *TABER*(1969). *OP.cit.*page 130.

récepteur de message.<sup>75</sup> Alors, je vais vous présenter tout d'abord l'équivalence formelle ensuite en passant à l'équivalence dynamique.

### 5.1.1. L'équivalence formelle

Cette stratégie consiste à reproduire littéralement le contenu et la forme du texte de départ à condition que le récepteur de la traduction reçoit le même message dans tous ces éléments. Dans ce sens écrit NIDA:

*«Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. [...] Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language»<sup>76</sup>.*

Autrement dit: l'équivalence formelle se concentre sur le message lui-même, en ce qui concerne la forme et le contenu la fois. En ce qui concerne le point de vue formel, le message dans la langue d'arrivée doit correspondre le plus étroitement possible aux différents éléments dans la langue de départ.

### 5.1.2. L'équivalence dynamique

C'est une stratégie qui vise à exprimer le plus naturel possible le message en prenant en compte la culture de la langue d'arrivée<sup>77</sup>. Sur ce point NIDA écrit :

Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it substantially the same manner as the receptors in the source language. This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be high degree of equivalence of response, or the translation will have failed to accomplish its purposes.<sup>78</sup>

C'est-à-dire : L'équivalence dynamique doit être définie en termes de degré dont le récepteur du message dans la langue d'arrivée répond de la même manière avec laquelle le récepteur dans la langue de départ y répond. Cet effet ne peut pas être identique car le

75BENKHENAFU Rachid et CHOUITI Amina. La traduction juridique Aspects théorique . Département de Traduction Université Aboubekr BelkaïdTlemcen et pratiques. ( s,d.). Page 02.

76 NIDA, Augène, A. Toward a science of Translating . Leiden, E.J. Brill.p159.

77 BENKHENAFU Rachid et CHOUITI Amina.(s,d). Op.cit.page 02.

78 NIDA, Augène, A. Toward a science of Translating . Leiden, Brill.1964. page 24.

contexte culturel et historique est très différent, mais il doit y avoir un niveau élevé d'équivalence sinon la traduction ne réalisera pas son but.

Donc, l'équivalence dynamique met l'accent sur le lecteur de langue d'arrivée tandis que l'équivalence formelle met l'accent sur le texte de départ.

## 5.2. La théorie interprétative

La théorie interprétative nommée aussi théorie de sens est due aux chercheurs de L'Esit (l'école supérieure d'interprètes et de traducteurs à Paris fondée en 1957). Cet école est développée essentiellement par deux femmes auteures: Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Il s'agit d'un prolongement de la théorie linguistique. Quoique la théorie interprétative se distingue de la théorie linguistique en plusieurs points: la théorie interprétative de la traduction ne se base pas sur la comparaison des langues (systèmes linguistiques) et elle ne prend pas pour unités de traduction les phrases (comme le faisaient les linguistes comparatistes); Mais, la théorie interprétative de la traduction insiste sur la traduction contextuelle, mettant en relief l'analyse du sens tel qu'il apparaît dans le discours.<sup>79</sup>

De même, les auteurs de cette école perçoivent que la tâche de traducteur ne consiste pas à transporter les signifiés de la langue de départ à la langue d'arrivée mais à exprimer avec d'autres moyens un même vouloir dire (sens). Autrement dit celui-ci ne peut être perçu dans le seul énoncé verbal sans la prise en compte des autres paramètres de l'acte de communication que sont le contexte extralinguistique et le bagage cognitif du sujet percevant.<sup>80</sup>

En effet, dans cette théorie, le traducteur cherche à exprimer un message de contenu équivalent sur le plan syntaxique et stélistique à celui de la langue dans laquelle il traduit.

## 5.3. Le principe de la théorie interprétative

La théorie interprétative repose sur un principe essentiel: la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. Le traducteur doit, dans un premier temps, comprendre, et, dans un deuxième temps, dire.<sup>81</sup>

---

<sup>79</sup> RAKUVÀ Zuzana, les théories de la traduction, masarykovauniverzita, brno 2014. P144.

<sup>80</sup> Fortunato Israël, traduction littéraire et théorie du sens in étude traductologiques, textes réunis par Marianne Lederer, Lettres modernes Minard, Paris 1990, p29

<sup>81</sup> Dinh Hong Van .La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels. Département de Langue et de Civilisation françaises Université de Langues et d'Etudes Internationales de Hanoi. Synergies Pays riverains du Mékong n° 1 – 2010 pp. 141-171. Page 143

## 5.4. Le processus de traduction selon la théorie interprétative

Selon cette théorie le processus de traduction comprend trois étapes essentielles : la compréhension, la déverbalisation et la réexpression.

### 5.4.1 La compréhension

C'est la phase la plus importante selon la théorie interprétative : c'est là que doivent être mobilisés les connaissances non seulement linguistiques mais aussi extra-linguistiques. Le traducteur exploite son bagage cognitif, son savoir partagé, ses expériences. Le contexte textuel et extra-textuel permet aussi de saisir le sens. Dans l'interprétation, la situation est un facteur important pour la compréhension. En effet, il faut non seulement mobiliser des connaissances acquises, mais aussi connaître le contexte dans lequel se situe le discours.<sup>82</sup>

### 5.4.2 La déverbalisation

C'est l'état non verbal du sens qui se dégage via la phase de compréhension.<sup>83</sup> Elle consiste en une isolation mentale des idées ou des concepts impliqués dans un énoncé. Si le traducteur ne déverbalise pas les paroles de l'original, il tombe dans la traduction littérale (en transcodage) et rédige un texte final qui ne dit rien ou presque rien à ses nouveaux destinataires, surtout s'il s'agit d'une traduction entre deux langues très proches où le danger des interférences est le plus grand. Durant l'étape de la déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur, tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés ; cela est relativement facile pendant l'interprétation, qu'elle soit consécutive ou simultanée, parce que les sons du discours oral apparaissent et disparaissent, mais cela devient très difficile à être appliqué dans la traduction écrite où le texte est toujours présent.<sup>84</sup>

### 5.4.3 La réexpression

Le traducteur doit réexprimer le sens déverbalisé dans la langue d'arrivée. Dans la phase de reverbération, il faut respecter le génie de la langue d'arrivée, en créant des équivalences, autrement dit : des discours et des textes présentant une identité de sens, quelles que soient les divergences de structures grammaticales ou de choix lexicaux. Parfois il faut expliciter ce qui est implicite, et vice versa. C'est ainsi que l'on arrive à rendre par équivalence le texte de départ. Toutefois, passeront telles quelles certaines correspondances comme les chiffres, les énumérations, les titres de films déjà traduits et couramment utilisés,

---

82 Mikyung CHOI. L'approche interprétative dans la traduction vers une langue étrangère. Université Nationale de Séoul. Pp 215-232. Pages 221-222.

83 Ibid. opcit. page 222.

84 Zuzana Raková. Op.cit.p145.

etc. Quand on traduit, en voulant rester fidèle à la langue de l'auteur mais malheureusement on le trahit puisque dans une traduction confuse, sorte de traduction littérale on n'a arrivé pas à créer le même effet que l'auteur a voulu produire sur son lecteur. De même, lorsqu'on traduit vers sa langue maternelle, le traducteur doit connaître bien manier sa langue maternelle. Ce problème se pose plus particulièrement lorsqu'il s'agit d'une traduction vers la langue étrangère spécialement les langues dites rares.<sup>85</sup>

Pour conclure, on peut dire que le traducteur doit connaître bien la langue du texte de départ, comprendre bien le sujet à traiter, maîtriser la langue de rédaction (langue cible), mais aussi avoir des compétences extralinguistiques.

## 6. Traduction et culture

Avant de parler de la traduction de culture, il faut d'abord définir le terme "culture" en soi-même.

### 6.1. Définition de la culture

Premièrement, nous allons passer par son étymologie : le mot « Culture » vient du latin "cultura" qui signifie « habiter », « cultiver », « honorer » lui-même issu de "colere" signifiant « cultiver », « célébrer », suggère que la culture se réfère, en général, à l'activité humaine même si on peut constater l'existence de « Cultures animales ». C'est d'étymologie voisine du terme culte, issu du latin "cultus". Il est utilisé pour désigner l'hommage rendu à une divinité mais réfère aussi à l'action de cultiver, de soigner, de pratiquer un art. Le terme latin "cultura" définit l'action de cultiver la terre au sens premier puis celle de cultiver l'esprit, l'âme au sens figuré.<sup>86</sup>

De même, le concept de culture varie selon les différents auteurs et cela dépendamment de leurs courants d'appartenance et leur situation géographique. En partant de fameux ethnosociologue *Edward TYLOR*, la culture est vue comme :

*«Un ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société<sup>87</sup>».*

Ainsi, je trouve le sociologue Québécois *G. ROCHER* qui définit la culture:

<sup>85</sup> Mikyung CHOI . Op.cit. pages 223-224

<sup>86</sup> <https://humanhist.com/culture/#:~:text=Le%20mot%20C2%AB%20Culture%20C2%BB%20vient%20du,e xistence%20de%20C2%AB%20Cultures%20animales%20C2%BB> . Le 05 Juin 2022, à 11h.08.

<sup>87</sup> Tylor, E.-B. La civilisation primitive. Tome (1) traduit de l'anglais sur la deuxième éd par Ed. Barbier, (1920). Paris : Ancienne librairie Schleicher. Alfrèd Cortès Editeur.1873. Page 1.



«Un ensemble de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte<sup>88</sup>».

A partir de ces deux définitions, je peux dire qu'à travers la culture, l'homme construit son identité et ses visions du monde, de même sa vie est guidé par un ensemble des codes et façonnée par des normes et des valeurs qui donnent de l'ampleur à sa vie collective au sein de la société de la quelle il appartient.

Ainsi, de sa part l'UNESCO aperçoit la culture comme :

Dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctif, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeur et les croyances<sup>89</sup>

Enfin, je résume que la culture est l'ensemble des caractéristiques d'un groupe social, comprenant les divers aspects de sa vie tels que: la nourriture, la littérature, les arts, la musique, le sport, la religion, , les traditions, les croyances...etc.

## 6.2. La dimension culturelle dans la traduction

La traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures, ou deux encyclopédies. Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels, au sens le plus large du terme.<sup>90</sup>

Autrement dit, Pour réussir son travail, le traducteur lors l'opération traduisante doit avoir non seulement des compétences linguistiques mais aussi des compétences culturelles.

Dans ce contexte, *Sélim ABOU*dit :

La traduction n'est pas simplement une opération de technique linguistique ; il ne suffit pas de trouver des termes équivalents entre les deux langues en présence pour que le texte à traduire, quel qu'il soit, transmettre, à travers la traduction, sa valeur sémantique et symbolique spécifique. Pour que l'opération soit vraiment

88 Rocher, G. Introduction à la sociologie générale (3éd). Montréal : Hurtubise HMH Ltée. 1992. Page 52.

89 HAYER, Dominique. La culture, des questions essentielles. Crain.info/ Revue Humanisme. 2012. Pp85- 88.

90 Umberto Eco, Dire presque la même chose : expériences de traduction, București, Polirom, 2008, page 164.

réussie, il faut préalablement connaître la culture véhiculée par la langue qu'on traduit.<sup>91</sup>

De même *Georges MOUNIN* montre l'importance de la culture, pour lui:

«...remplir deux conditions dont chacune est nécessaire et dont aucune en soi n'est suffisante : étudier la langue étrangère, étudier l'ethnographie de la communauté dont la langue étrangère est l'expression<sup>92</sup>». Or, il existe une relation de complémentarité entre la culture et la traduction et aucune d'elle ne peut fonctionner seul sans l'autre.

Pour conclure, la traduction n'est plus considérée comme un élément linguistique mais comme un outil de transfert culturel. Ainsi, la langue est une partie intégrante de la culture. De ce fait, le traducteur doit être un bilingue et un biculturel puisque la langue est l'expression de la réalité culturelle de la société qui la représente.

---

<sup>91</sup> Muguraș Constantinescu, « Entretien avec Selim Abou », in *Atelier de traduction*, n° 11, Suceava, Editura Universității, 2009, page 17.

<sup>92</sup> Georges Mounin. Op.cit. page 263.

## Conclusion

La traduction des proverbes d'une culture à une autre constitue une tâche difficile où le traducteur rencontre plusieurs problèmes qui nécessitent des solutions. De ce fait, les traducteurs ont recours à des méthodes pour traduire ces proverbes. Dans cette recherche, j'ai parlé de la méthode interprétative et la théorie d'équivalence. Dans la première, je distingue deux types : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique . L'équivalence formelle comme il indique son nom donne l'importance à la forme et le contenu du message tandis que l'équivalence dynamique prend en considération la culture du récepteur lors de la traduction du message . Dans la deuxième, , le traducteur doit d'abord comprendre le sens , le déverbaliser puis le réexprimer. Ici le chercheur doit avoir des compétences linguistiques ainsi des compétences extra-linguistiques.

# **Chapitre III**

## **Étude comparative**

Dans cette partie, je vais aborder trois niveaux d'analyses : syntaxique, sémantique et culturel de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe tirés du livre «*Le guide de l'étudiant en traduction*» de Jean Dick.

En premier lieu, je vais mener une étude sur les niveaux d'équivalence concernant ces proverbes ensuite les classer selon la méthode de leur traduction. En deuxième lieu, je vais les analyser sur le plan syntaxique, sémantique et culturel et enfin en dégagant les convergences et les divergences entre les deux.

### 1. Les proverbes français et leurs équivalents en arabe

Le français et l'arabe sont deux langues d'origine différente et éloignée. De ce fait, la traduction constitue une mission difficile dans laquelle le traducteur rencontre beaucoup d'obstacles, notamment au niveau de proverbe en tant qu'une expression figée qui possède des caractéristiques comme les rimes, les métaphores, les figures de style...etc. Sans oublier l'aspect culturel qui joue un rôle très important dans la traduction. En effet, même s'il est difficile de rendre fidèlement le sens, les traducteurs essaient toujours en cherchant un équivalent préexistant.

Le tableau ci-dessous présente 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe.

**Tableau n°01: 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe.**

Les proverbes français	Leurs équivalents en arabe
Après la pluie, le beau temps	ما بعد الضيق إلا الفرج
Qui sème le vent moissonne la tempête	من يزرع الريح يحصد الزوابع
La parole est d'argent mais le silence est d'or	إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب
À chaque oiseau son nid est beau	كل فتاة بأبيها معجبة
Les murs ont des oreilles	إن للجدران آذان
Les chiens aboient la caravane passe	القافلة تمشي والكلاب تنبح
L'habit L'habit ne fait pas le moine	اللُبوس لا تعمل قسّوس
La nécessité est la mère de l'invention	الحاجة أم الاختراع
Il ne faut disputer les goûts	لا جدال في الأذواق
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	من استعجل بالشئ قبل أوانه عوقب بحرمانه
Chat échaudé craint l'eau froide	الملدوغ يخاف من جرة الحبل
L'homme propose Dieu dispose	الإنسان في التفكير و الله في التدبير
Chose promise chose due	وعد الحر دين عليه
À l'impossible nul n'est tenu	إن شئت أن تطاع فسل ما يستطاع
Tel père tel fils	الولد سر أبيه .

### Commentaire

Je constate dans cette méthode de traduction , qu'il existe toujours le même sens dans les proverbes français et leurs équivalents arabe. Pour l'équivalence trois niveaux qui sont :

## 1.1 . Les niveaux d'équivalence

### 1.1.1. Les équivalents totaux

Ce sont les équivalents qui garde la même signification ainsi la même structure, on dirait qu'ils sont traduits littéralement.

#### Exemples

- Qui sème le vent moissonne la tempête : من يزرع الرياح يحصد الزوابع
- La nécessité est la mère de l'invention: الحاجة أم الاختراع

### 1.1.2. Les équivalents partiels

Ce sont les équivalents qui ont le même sens et la même structure cependant les mots utilisés sont différents.

#### Exemples

- Après la pluie, le beau temps: ما بعد الضيق إلا الفرج
- Chat échaudé craint l'eau froide: المذوغ يخاف من جرة الجبل

### 1.1.3. Les pseudo-équivalents

Ce sont des équivalents où la structure et les réels sont différents, le seul point commun est la signification.

#### Exemples

- Tel père, tel fils : الإبن سر أبيه
- À chaque oiseau son nid est beau : كل فتاة بأبيها معجبة

#### Commentaire

À partir de ces exemples, je constate qu'il ya une variation des équivalents.

Dans la langue française et arabe sur trois degrés: équivalents totaux, équivalents partiels et pseudo-équivalents .On peut remarquer aussi qu'il existe le même proverbe dans les deux langues malgré qu'elles sont différentes, éloignées notamment culturellement.

Je vais vous présenter d'autres exemples qui illustrent bien les niveaux d'équivalence dans le tableau ci-dessous :

**Tableau n°02: Tableau illustrant les niveaux d'équivalence dans la traduction de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe**

Les proverbes français et leurs équivalents en arabe	Les niveaux d'équivalence	Équivalents totaux	Équivalents partiels	Pseudo-équivalents
Après la pluie, le beau temps			✓	
Qui sème le vent moissonne la tempête		✓		
La parole en argent mais le silence est d'or		✓		
À chaque oiseau son nid est beau				✓

Les murs ont des oreilles	✓		
Les chiens aboient la caravane passe	✓		
L'habit ne fait pas le moine	✓		
La nécessité est la mère de l'invention	✓		
Il ne faut pas disputer les goûts	✓		
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué			✓
Chat échaudé craint l'eau froide			✓
L'homme propose Dieu dispose			✓
Chose promise chose due		✓	
À l'impossible nul n'est tenu		✓	
Tel père tel fils			✓

### Commentaire

À partir de cette classification, on a obtenu les résultats suivants :

Sur tous les proverbes français 46,66 % sont des équivalents totaux, 20% sont des équivalents partiels et 33,33 sont des psedou-équivalents.

### 2. Classement des proverbes selon leur méthode de traduction

Comme j'ai dit dans la partie théorique, je distingue deux types d'équivalence : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique. Donc, ma tâche ici est de classer ces proverbes selon leurs types d'équivalence.

**Tableau n°03: Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon le type d'équivalence**

Proverbes français et leurs équivalents en arabe	Type d'équivalence	Équivalence formelle	Équivalence dynamique
Après la pluie le beau temps			✓
Qui sème le vent moissonne la tempête		✓	
La parole est d'argent mais le silence est d'or		✓	
À chaque oiseau son nid est beau			✓
Les murs ont des oreilles		✓	
Les chiens aboient la caravane passe.		✓	
L'habit ne fait pas le moine		✓	
La nécessité est la mère de l'invention		✓	
Il ne faut pas disputer les goûts		✓	
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué			✓
Chat échaudé craint l'eau froide			✓
L'homme propose Dieu dispose			✓
Chose promise chose due			✓
À l'impossible nul n'est la			✓
Tel père tel fils			✓

## Commentaire

Parmi les 15 proverbes que j'ai analysé, je constate que 53, 33% sont des équivalents de type dynamique et 46.66 % sont des équivalents de type formel.

### 3. L'analyse des proverbes français et leurs équivalents en arabe

#### 3.1. L'analyse syntaxique des proverbes

Dans cette étape, je vais appliquer les critères syntaxiques sur les proverbes français et arabes de mon corpus ensuite je vais présenter les éléments essentiels récupérés qui caractérisent les proverbes français et arabes sur le plan syntaxique:

##### 3.1.1. Structure des phrases

En réalité, les proverbes se présentent sous différentes structures. Ils peuvent avoir une structure simple comme ils peuvent avoir une structure complexe. Ce que je vais montrer en analysant les proverbes de la langue française et les proverbes de la langue arabe tirés de mon corpus.

#### A- La structure simple

Elle est composée d'une seule proposition ( groupe nominal+ groupe verbale).

##### Exemples

En français :L'habit ne fait pas le moine.

En arabe: الملدوغ يخاف من جرة الحبل

#### B- La structure complexe

Elle résulte de la juxtaposition de deux propositions par une préposition de coordination.

##### Exemples

En français : La parole est d'argent mais le silence est d'or .

En arabe: من استعجل بالشيء قبل أوانه عوقب بحرمانه

#### C- La structure averbale

comme son nom l'indique , la phrase averbale est une phrase sans verbe.

##### Exemples

En français : Tel fils, tel père.

En arabe : لا جدال في الأنواق

Pour réaliser mon analyse, j'ai classé d'abord les 15 proverbes français et arabes de mon corpus dans le tableau ci-dessous selon leurs structures.



**Tableau n°04: Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon la structure de la phrase.**

Structure de la phrase	Proverbes français	Proverbes arabes
Structure simple	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les murs ont des oreilles.</li> <li>- Il ne faut pas disputer les goûts</li> <li>- Chat échaudé craint l'eau froide</li> <li>- La nécessité est la mère de l'invention.</li> <li>- L'habit ne fait pas le moine</li> <li>- À chaque oiseau son nid est beau</li> <li>- A l'impossible nul n'est tenu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- الملدوغ يخاف من جرة الحبل.</li> <li>- اللبوس لا تعمل فسوس.</li> <li>- إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.</li> </ul>
Structure binaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Qui sème le vent moissonne la tempête.</li> <li>- La parole est d'argent mais le silence est d'or.</li> <li>- Les chiens aboient, la caravane passe</li> <li>- L'homme propose, Dieu dispose</li> <li>- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- من يزرع الرياح، يحصد الزوابع.</li> <li>- من استعجل بالشيء قبل أوانه عوقب بحرمانه.</li> <li>- القافلة تسير والكلاب تنبح</li> <li>- الإنسان في التكفير والله في التدبير</li> <li>- إن شئت أن تطاع فسل ما يستطيع</li> </ul>
Structure averbale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Après la pluie, le beau temps.</li> <li>- Tel père, tel fils</li> <li>- chose promise, chose due.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ما بعد الضيق إلا الفرج.</li> <li>- إن للجدران آذان.</li> <li>- كل فتاة بأبيها معجبة.</li> <li>- لا جدال في الأنواق</li> <li>- الإبن سر أبيه.</li> </ul>

Pour faire mon analyse, j'ai tiré les exemples suivants :

### L'exemple 1

Il ne faut pas disputer les goûts

لا جدال في الأنواق

En comparant le proverbe français et son équivalent en arabe, j'ai constaté que le proverbe arabe ne garde pas la même structure du proverbe français, le proverbe français prend la structure simple cependant que le proverbe arabe prend la structure averbale.

### L'exemple 2

A l'impossible nul n'est tenu

إن شئت أن تطاع فسل ما يستطيع

Dans cet exemple, j'ai remarqué que le proverbe français ne garde pas la même structure, j'ai trouvé que le proverbe français a une structure simple mais le proverbe arabe a une structure binaire.

### L'exemple 3

La parole est d'argent mais le silence est d'or.

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

En prenant cet exemple, j'ai constaté que les deux proverbes français et arabes ont la même structure. Ils prennent la structure complexe (binaire).

### L'exemple 3

Après la pluie, le beau temps.

ما بعد الضيق إلا الفرج

En comparant le proverbe français et son équivalent, j'ai remarqué que les deux proverbes ont la même structure averbale, les deux ne comprennent pas de verbe.

En conclusion, les proverbes français et leurs équivalents arabes prennent plusieurs structures qui se diffèrent d'un proverbe à l'autre.

### 3.1.2. Types de phrases

Les proverbes peuvent s'inscrire sous trois formes ou trois types de phrases : phrase nominale, phrase verbale et phrase nominale non- verbale.

#### A. Les proverbes inscrivant sous forme d'une phrase nominale

La phrase nominale est une construction qui pour noyau le nom.

Exemple :

En français : Les murs ont des oreilles

En arabe : إن للجدران آذان

Je constate que la phrase nominale dans le proverbe français est structurée ordinairement :

(Sujet + verbe + complément d'objet direct). Alors que la phrase nominale dans le proverbe arabe est constituée d'un groupe de mots.

#### B. Les proverbes inscrivant sous forme d'une phrase verbale

Exemples

En français: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

En arabe : من استعجل بالشئ قبل أوانه عوقب بحرمانه :

En comparant les deux, on constate que les deux sont des phrases verbales, les deux proverbes commencent par un verbe.

#### C. Le proverbe inscrivant sous forme d'une phrase non- verbale

C'est la phrase dont la structure ne contient pas de verbe, elle est réduite généralement à un groupe de mots. On appelle ce type d'expression (une ellipse).

Exemples

En français: Après la pluie, le beau temps.

En arabe: ما بعد الضيق إلا الفرج

En analysant les proverbes français et arabes, je vais les classer dans le tableau ci-dessous :

**Tableau n°05: Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon le type de la phrase.**

Type de phrase	Proverbes français	Proverbes arabes
Phrase nominale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La parole est d'argent mais le silence est d'or.</li> <li>- À chaque oiseau son nid est beau</li> <li>- Les chiens aboient, la caravane passe.</li> <li>- Les murs ont des oreilles</li> <li>- L'habit ne fait pas le moine</li> <li>- La nécessité est la mère de l'invention</li> <li>- Chat échaudé craints l'eau froide</li> <li>- L'homme propose, Dieu dispose</li> <li>- À l'impossible nul n'est tenu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب</li> <li>- كل فتاة بأبيها معجبة</li> <li>- إن للجدران آذان</li> <li>- اللبوس لا تعمل قسوس</li> <li>- الملدوغ يخاف من جرة الجبل.</li> <li>- وعد الحر دين.</li> <li>- الإبن سر أبيه.</li> </ul>
Phrase verbale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Qui sème le vent moissonne la tempête.</li> <li>- Il ne faut pas disputer les goûts</li> <li>- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- من استعجل بالشيء قبل أوانه عوقب بحرمانه.</li> <li>- إن شئت أن تطاع فسل ما يستطاع.</li> <li>- القافلة تمشي والكلاب تنبح.</li> <li>- من يزرع الريح يحصد الزوايع</li> </ul>
Phrase nominale non-verbale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Après la pluie, le beau temps.</li> <li>- Chose promise, chose due.</li> <li>- Tel père, tel fils</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ما بعد الضيق إلا الفرج.</li> <li>- لحاجة أم الإختراع.</li> <li>- لا جدال في الأذواق.</li> <li>- الإنسان في التفكير و الله في التدبير.</li> </ul>

**Commentaire**

À partir de cette classification, j'ai remarqué que la majorité des proverbes français et arabes sont des phrases nominales.

**3.1.3. Temps et mode verbaux**

Afin de déterminer les modes et les temps verbaux, j'ai dégagé tous les verbes des proverbes de la langue française et arabe ( dans mon corpus).

**❖ Modes et temps verbaux dans les proverbes français**

**L'indicatif**

**Présent:** craints(craindre), propose(proposer), sème(semer) moissonne( moissonner), est(être) , ont(avoir), aboient(aboyer), passe(passer) , fait( faire), dispose(disposer), sont( être), ne faut pas vendre ( ne pas falloir vendre), ne faut pas disputer ( ne pas falloir disputer ).

**Passé :** est tenu (tenir).

**L'infinitif :** Avoir tué

### ❖ Temps verbaux dans les proverbes arabes :

**Présent:** يزرع، يحصد، تمشي، تنبح، لا تعمل، يخاف، تطاع، يستطاع

**Passé :** استعجل، عوقب، كان، شئت

**L'impératif :** سل

#### Commentaire

- L'emploi du présent de l'indicatif dans les proverbes constitue 86,66% tandis que son emploi dans les proverbes arabes constitue 61,53%.
  - Concernant l'emploi du passé de l'indicatif dans les proverbes français, il constitue que 6,66% cependant que dans les proverbes arabes il constitue 30,76%.
  - En passant au mode de l'impératif qui est utilisé seulement dans les proverbes français j'ai trouvé qu'un seul verbe conjugué à l'impératif présent.
  - Concernant l'infinitif , j'ai trouvé un seul verbe dans les proverbes français.
- A partir de cette analyse, je suis arrivée aux résultats suivants :
- Le présent de l'indicatif est le temps le plus utilisé dans les proverbes des deux langues.
  - Le présent de l'indicatif est le plus utilisé car c'est le temps de la vérité générale.

### 3.2. L'analyse sémantique des proverbes français et leurs équivalents en arabe

Dans cette partie, je vais mener une étude comparative des proverbes français et leurs équivalents en arabe en tenant compte à l'aspect sémantique :

#### Le proverbe n°1: ( Après la pluie, le beau temps )

ما بعد الضيق إلا الفرج.

Ce proverbe signifie tout simplement qu' après une situation difficile, il y aura une situation plus aisée et joyeuse. En comparant les deux proverbes, je constate que le proverbe français utilise deux mots ou deux situations opposés ( la pluie et le beau temps), de même, le proverbe arabe utilise les deux mots (الشدة والفرج). Qui signifie la facilité et la difficulté. En effet, ce proverbe fait appel à l'optimisme.

#### Le proverbe n°2: ( Qui sème le vent moissonne la tempête )

من يزرع الريح يحصد الزوابع.

J'ai remarqué que les deux proverbes utilisent les mêmes mots, c'est une traduction littérale. Donc, dans les deux langues ce proverbe fait appel au vent et à la tempête. Il signifie

que si on provoque les problèmes et le désordre, on en récolte sûrement. Alors, il ne faut pas s'étonner des conséquences de nos actes.<sup>93</sup>

**Le proverbe n°3: ( La parole et d'argent mais le silence est d'or )**

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.

Je constate qu'il existe le même proverbe dans les deux langues, ce proverbe compare la parole à l'argent et le silence à l'or, ce qui montre l'importance du silence. C'est à dire que le silence souvent est plus éloquent que la parole . En effet, le silence est souvent utile pour camoufler des débats qu'on ne veut pas les aborder en raison d'éventuelles résultats.

**Le proverbe n°4: ( à chaque oiseau son nid est beau)**

كل فتاة بأبيها معجبة.

Je peux constater dans les deux proverbes une certaine satisfaction de ce qu'on possède. En effet, pour chaque fille, son père est toujours le plus beau du monde. C'est la même chose pour l'oiseau , son nid est la plus belle choses qu'il possède. Le proverbe français utilise les deux mots ( oiseau et nid) pour dire son nid est beau puisque c'est son abri qui le protège du froid et de la chaleur. C'est la même chose pour le proverbe arabe qui utilise les mots( fille et père) pour nous dire que le père signifie l'abri qui protège sa fille.

**Le proverbe n°5: ( les murs ont des oreilles)**

إن للجدران آذان.

J'ai remarqué que les deux proverbes utilisent les mêmes mots, le même sens et la même image. Ce proverbe signifie que lorsque nous discutons avec quelqu'un , il est possible qu'une autre personne extérieure nous entende. Donc, ce proverbe nous donne un conseil, il faut qu'on parle avec discrétion, puisque si quelqu'un autre nous entend et répète nos propos , cela peut provoquer des ennuis. Pour l'utilisation des deux mots ( murs et oreilles) , nous avons comparé le mur à un homme qui a des oreilles. J'ai compris que ce proverbe veut nous dire que vous pensez que le mur solide vous sépare et vous êtes à l'aise dans votre discussion mais faites attention il y a des gens à l'extérieurs qui peuvent par curiosité vous entendre. Donc ne parlez pas à haute voix.

**Le proverbe n°6: ( Les chiens aboient, la caravane passe)**

القافلة تمشي والكلاب تنبح.

Je peux constater que ce proverbe est le même dans les deux langues. Il signifie que malgré les critiques des autres, on continue à suivre notre chemin et faire ce qu'on est en train

<sup>93</sup><https://www.linternaute.fr/proverbe/475/qui-semble-le-vent-recolte-la-tempete/> . Le 11 Août 2022, à 20h38.

de faire. Ce proverbe donne l'image de (chiens ) comme image péjorative des ennemis de succès qui veulent par leurs critiques briser les ambitions des autres.

**Le proverbe n°7: ( l'habit ne fait pas le moine)**

اللبوس لا تعمل قسوس.

J'ai remarqué que ce proverbe existe dans les deux langues. Ils signifie que les apparences sont trompeuses. Parce que parfois, nous tombons dans des préjugés en tenant compte à l'apparence de la personne tout en ignorant sa personnalité.

**Le proverbe n°8 : ( la nécessité est la mère de l'invention )**

الحاجة أم الاختراع.

Je peux constater que les deux langues utilisent les mêmes mots. Ce proverbe utilise les mêmes mots ( la nécessité, la mère , l'invention ). C'est la nécessité qui fait naître l'invention . En effet, c'est l'obligation de résoudre des problèmes qui nous pousse à inventer des nouvelles solutions.

**Le proverbe n°9 : ( Il ne faut pas disputer les goûts)**

لاجدال في الأذواق

J'ai constaté que le proverbe existe dans les deux langues. Ce proverbe signifie que chaque personne est libre dans ses opinions, elle peut avoir des points de vue et s'exprimer sans qu'il ait pour autant discussion.

**Le proverbe n°10 : ( Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué)**

من استعجل بالشيء قبل أوانه عوقب بحرمانه

Le proverbe devant nos yeux signifie qu'il ne faut pas se prévaloir d'un fait incertain ou d'une réussite pas en cours achevée. Autrement dit, il faut pas être certain de la possession de la chose. Ce proverbe fait appel à la patience.

**Le proverbe n°11 : ( chat échaudé craint l'eau froide)**

الملدوغ يخاف من جرة الحبل

Ce proverbe signifie que lorsque nous avons déjà été victime d'un accident , nous devenons plus prudents et méfiants face à un danger pareil.<sup>94</sup>

**Le proverbe n°12 : ( L'homme propose, Dieu dispose )**

الإنسان في التفكير و الله في التدبير

Le proverbe qui est devant nos yeux signifie que nos actes ne sont pas assurés par des bons résultats, l'homme conçoit des projets et des succès à atteindre mais Dieu est sur tous, il

<sup>94</sup><https://www.linternaute.fr/proverbe/335/chat-echaude-craint-l-eau-froide/> . Le 13 Août 2022, à 15h48.

est le grand et le souverain qui prend et donne à qui veut ce qu'il veut. Mais il faut toujours attendre les beaux choses d'Allah en faisant du Douaa.

**Le proverbe n°13 : ( chose promise, chose due)**

وعد الحر دين عليه

Ce proverbe signifie que lorsque nous promettons à quelqu'un pour lui faire quelque chose, nous devons la faire. Autrement dit, quand nous faisons une promesse, nous devons la tenir. En comparant les deux proverbes, J'ai constaté que le proverbe français implique une répétition du mot ( chose) pour insister sur la chose. Ainsi que, tandis que le proverbe arabe utilise le mot ( دين ) en français (dette) pour nous montrer l'importance de tenir la promesse, puisque dans notre religion la dette est un devoir que nous devons le faire.

**Proverbe n°14 : ( à l'impossible nul n'est tenu)**

إن شئت أن تطاع فسل ما يستطاع

J'ai constaté que les mots ne sont pas identiques. En effet, le proverbe français montre une certaine logique des choses tandis que le proverbe arabe nous permet de comprendre que si l'homme veut qu'il avoir une certaine valeur et du respect, il ne doit pas tenir une personne plus que ses capacités.

**Le proverbe n° 15 : ( tel père, tel fils).**

الإبن سر أبيه.

Ce proverbe signifie que le fils ressemble à son père, il hérite ses qualités et ses défauts. Le proverbe français utilise le démonstratif (tel) pour exprimer la comparaison mais le proverbe arabe utilise le mot ( secret ) .

### 3.3. L'analyse culturelle des proverbes français et leurs équivalents

Dans cette étape, je vais mener une étude comparative des proverbes français et leurs équivalents en arabe sur le plan culturel.

**Le proverbe n°1 : « Après la pluie, le beau temps »**

ما بعد الضيق إلا الفرج

Nous utilisons ce proverbe pour rassurer la personne qui a un problème surtout pour lui faire comprendre qu'il y aura forcément une solution pour ce problème.

Dans la version française, nous avons eu recours à la pluie et au beau temps car ces deux éléments naturels sont très fréquents en France, surtout quand la pluie « signifiant le problème » dure longtemps, mais à la fin le beau temps arrive « signifiant la solution ». Par contre au Moyen-Orient, il n'est pas fréquent que la pluie dure longtemps. Donc les gens ont moins d'expérience de la pluie. Mais par influence religieuse, le proverbe arabe est tiré

littéralement d'un verset du Coran et nous pouvons penser que c'est le poids de la croyance religieuse qui a permis la concrétisation de cet emprunt : « A côté de la difficulté est certes, une facilité ».

**Le proverbe n°2 : « Qui sème le vent moissonne la tempête »**

من يزرع الرياح يحصد الزوابع

Le proverbe est le même dans les deux versions , les deux langues utilisent les mêmes mots (sème, vent, moissonne, tempête ). La tempête est plus fréquente au désert du Sahara. Cependant, les mots ( sème, moissonne) me font rappeler au blé et l'orge , je pense que ce proverbe est d'origine arabe puisque la culture arabe notamment égyptienne était connue par l'agriculture du blé.

**Le proverbe n°3: « la parole est d'argent, mais le silence est d'or. »**

إذا كان الكلام من فضة فإن السكوت من ذهب

C'est-à-dire que le silence est souvent bien plus éloquent que la parole. Et, il est bon de parler, et meilleur de se taire. En plus, « le proverbe arabe utilise une condition, et compare la parole à l'argent et le silence à l'or, pour montrer l'importance du silence quand il faut. Il préfère l'utilisation du « argent » et « or ». C'est deux mots sont très fréquents dans la culture et la civilisation arabo-musulmanes, surtout dans la culture commerciale.

**Le proverbe n°4 : « à chaque oiseau son nid est beau »**

كل فتاة بأبيها معجبة

La signification culturelle que représente ce proverbe qui donne la valeur à la satisfaction de ce qu'on a et ce qu'on possède, désigne l'oiseau qui symbolise tout ce qui est petit et fragile mais qui a cette satisfaction de son abri (son nid). On constate que dans la culture française, on s'inspire beaucoup des éléments de la nature et de la vie de la campagne qui constitue aussi une partie de la patrimoine de la France, contrairement à ce que l'on croit souvent : que la culture de la France se conclut autour de Paris et la vie urbaine. Alors que, dans la culture arabe, où nous considérons le lien parental comme étant sacré et éternelle, la vision de la fille envers son père est idéalement parfaite alors que nul n'est parfait dans ce monde, néanmoins, l'amour et la satisfaction de ce que la vie nous a offert reste au-dessus des imperfections et des défauts qui son humains. Je peux donc constater que dans la culture arabe, nous nous inspirons beaucoup de la vie familiale et de la force des liens entre les membres de la famille et nous pouvons justifier ceci par de nombreux proverbes qui désignent souvent la force et les valeurs humaines.

**Le proverbe n°4 : « Les murs ont des oreilles »**

إن للجدران آذان.



Ce proverbe représente l'importance de rester vigilant et de ne pas faire confiance à tout le monde, l'image culturelle remonte jusqu'au 17<sup>ème</sup> siècle<sup>95</sup>, c'était une période de guerre où existait l'espionnage et la trahison, donc on devait faire attention à ce que nous disions. Une période où nous pouvons également apercevoir la dame curieuse du quartier, qui espionne ses voisins derrière les portes, d'où vient ce proverbe qui nous apprend que dans notre entourage nous avons cette "voisine curieuse" collée au mur pour nous espionner, donc nous devons toujours prendre ceci en considération avant de dire quelque chose qu'on est censé le garder en secret. De nos jours, nous voyons souvent utiliser ce proverbe sur les réseaux sociaux, car nos conversations, nos recherches sur différents moteurs et toutes nos activités sur internet peuvent être espionnées. Alors ce proverbe a une dimension contemporaine malgré le fait qu'il date depuis longtemps.

Je constate donc que ce proverbe est inspiré d'une image liée au début à la guerre, puis de la vie sociale quotidienne et ordinaire, qui englobe un sens de la sagesse, sous forme d'un conseil indirect. En arabe la traduction de ce proverbe reste sur le même concept, qui est l'espionnage derrière les murs, inspiré aussi de la vie sociale.

#### **Le proverbe n°5 : « Les chiens aboient, la caravane passe »**

القافلة تمشي والكلاب تنبح.

Dans la culture des français, le chien ne symbolise pas seulement la fidélité mais il symbolise aussi le fait d'être concentré sur les autres, dans ce proverbe le chien est observateur non silencieux mais plutôt qui critique votre passage. Comme nous l'avons déjà vu dans l'analyse d'autres proverbes, le comportement animalier est instinctif donc on peut en retirer certaines morales.

(القافلة تمشي والكلاب تنبح) : ici nous parlons des troupeaux de chameaux qui voyageaient dans le désert arabe et qui ont un comportement exceptionnel envers les chiens qui aboyaient, c'est l'ignorance. Donc, l'origine de ce proverbe est arabe. Dans la culture arabe, surtout celle du désert, nous retenons beaucoup de morale concernant les animaux et notamment le comportement des chameaux qui symbolise aussi la patience.

En comparant les deux dimensions culturelles de ce proverbe, je peux constater que dans celle d'origine qui est arabe ce proverbe représente l'ignorance des chameaux envers les chiens qui aboient comme une sagesse et une indulgence envers les critiques des personnes malveillantes dans notre vie, alors que la signification du proverbe traduit en français, reste

<sup>95</sup><https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/292/les-murs-ont-des-oreilles/#:~:text=Cette%20expression%20est%20apparue%20vers,des%20ennuis%20C3%A0%20ses%20autes%20urs>. Le 9 Août 2022, à 10h43.

sur le même concept qui est d'ignorer les critiques malveillantes et de continuer son chemin, mais ici la caravane n'a pas de comportement mais c'est l'être humain qui doit appliquer cette règle d'ignorance ; la caravane représente aussi la vie dans les rues de la France où nous ne trouvons pas de troupeaux de chameaux.

**Le proverbe n°7 : « l'habit ne fait pas le moine ».**

القِسْوَس لا تعمل بِلُوس.

Un proverbe qui remonte jusqu'au 13<sup>e</sup> siècle<sup>96</sup> et qui reste utilisé jusqu'à nos jours, l'habit indique l'apparence, ces deux notions sont liées à la vie sociale de l'être humain, et notamment dans les zones urbaines où nous le donne beaucoup d'importance à l'apparence. Concernant ce proverbe en arabe, sa signification reste proche de celle en français mais sa dimension culturelle est différente, car dans l'aspect religieux qui fait une partie de la culture arabe, on est censé rester humble même dans la façon de s'habiller.

**Le proverbe n°8 : « La nécessité est la mère de l'invention » .**

الحاجة أم الإختراع

L'origine de ce verbe est anglaise, traduit en français dans le même contexte et il désigne la recherche continue selon les besoins de l'homme, ce proverbe est utilisé pour représenter la vie moderne, l'industrie notamment. Donc tout ce qui est nouveauté dans la société européenne.

En arabe, le proverbe est traduit mot à mot et il reste fidèle à celui d'origine, il est utilisé aussi comme motivation pour motiver toute personne qui est dans le besoin à aller justement vers la recherche pour améliorer sa situation.

**Le proverbe n°9 : « Il ne faut pas discuter les goûts » .**

لا جدال في الأذواق.

La dimension culturelle de ce proverbe en français, représente une attitude de politesse et de règles de vie générale qui est le respect du choix de l'autre, cette même attitude se trouve également dans la culture arabe dont ce proverbe est traduit dans le même sens sauf dans le mot « discuter » qui est remplacé par un mot qui va un peu dans le conflit.

**Le proverbe n°10 : « Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué ».**

من إستعجل بالشئ قبل أوانه عوقب بحرمانه.

Il ne faut pas utiliser ou considérer comme acquise une chose avant de l'avoir en sa possession.

<sup>96</sup><https://www.europe1.fr/culture/de-plutarque-ou-dun-cheval-de-troie-dou-vient-l'expression-l'habit-ne-fait-pas-le-moine-4025434>. Le 12 Août 2022, à 10h05.

Ce proverbe vient sous forme de conseil indirect, destiné surtout aux jeunes qui précipitent très souvent les choses, il est donc valable pour instaurer les valeurs de l'éducation dans la société. Comme en français le proverbe en arabe reste sur le même concept qui est le fait d'être réfléchi mais dans la traduction du verbe on constate qu'il y a un ajout qui est le résultat de la précipitation, ce proverbe est valable aussi comme un outil d'éducation et de conseil.

je remarque que la tradition française choisit l'ours comme élément important dans le proverbe. Évidemment, ce n'est pas un choix hasardeux. L'ourse est un animal qui vit beaucoup plus dans les forêts d'Europe qu'au Moyen-Orient. D'autant plus, la marchandise de la peau de l'ours n'est pas très répandue au Moyen-Orient. L'emploi donc de ce terme dans un proverbe arabe serait étrange car il ne fait pas partie des notions culturelles et traditionnelles des peuples arabes qui ne comprendraient pas la valeur de la peau de l'ours.

**Le proverbe n°11 :« Chat échaudé craints l'eau froide ».**

الملدوغ يخاف من جرة الحبل.

Le chat est animal d'accompagnement, donc il est toujours en contact avec l'homme d'où nous retenons ce proverbe à partir de son comportement, ce proverbe est un conseil de ne pas refaire la même erreur deux fois, il est donc valable dans la vie quotidienne peu importe notre culture.

Concernant la traduction de ce verbe en arabe, dérive vers l'homme en soi-même qui doit faire attention et ne pas refaire la même erreur mais en utilisant un autre animal( reptile) qui n'est pas mentionné mais plutôt désigner par son acte( يلدغ ), car dans la tradition arabe on est souvent exposé aux reptiles dangereuses où nous sommes censés être prudents face à eux.

**Le proverbe n°12:« L'homme propose Dieu dispose ».**

الإِنْسَانُ فِي التَّفْكِيرِ وَاللَّهُ فِي التَّدْبِيرِ.

Ce proverbe est un verset biblique, il a donc une dimension spirituelle qui peut toucher la plupart de la population française et chrétienne en générale, c'est un verset qui incite à la croyance en Dieu.

En arabe, le proverbe est traduit dans le même sens et va dans la même dimension spirituelle, vu que l'islam ( religion dominante dans la communauté arabe) est une religion monothéiste, donc nous restons sur le même concept qui est la croyance en Dieu et à son pouvoir de créer notre destin.

**Le proverbe n°13 :« Chose promise, chose due ».**

وعد الحر دين عليه.

Ce proverbe représente l'une des règles de vie, qui est le fait de tenir sa parole.

En arabe le proverbe valorise beaucoup la parole, car dans la communauté arabe les mots ont un effet énorme dans toute échange et la personne est responsable sur ce qu'elle dit.

**Le proverbe n°14 : « à l'impossible nul n'est tenu ».**

إن شئت أن تطاع فسل ما يستطيع

Dans la culture arabe l'obéissance est l'équivalent du respect et le respect dans ce proverbe désigne plutôt la sagesse, le fait de rester raisonnable dans son choix, cela donne une valeur à la personne. Cependant que, En français on part beaucoup plus dans le raisonnement logique des choses vu que c'est un pays développé dans le domaine des sciences.

**Le proverbe n°15 : « tel père, tel fils. »**

"الولد سر أبيه" ، " ذاك الشبل من ذاك الأسد"

Dans le proverbe français la répétition permet d'insister sur l'idée de l'expression. Elle met en relief la ressemblance entre un père et son fils. « Le proverbe arabe implique aussi une répétition de deux démonstratifs approfondissant ainsi l'idée de ressemblance entre le père et son fils, une remarque assez intéressante se trouvant dans le proverbe arabe<sup>97</sup>. En effet, dans ce proverbe les images animalières constituent une idée de continuité et successivité des générations.

### Conclusion

À partir de mon analyse des proverbes français et leurs équivalents en arabe, j'ai dégagé ce bref résumé :

En premier lieu, sur le niveau syntaxique, j'ai trouvé le traducteur dans sa traduction des proverbes français vers l'arabe a eu recours à l'équivalence dynamique beaucoup plus avec un pourcentage de 53,33% tandis que l'équivalence formelle e constitue 46,66%. En plus, j'ai trouvé que les français comme les arabes aiment l'utilisation des phrases nominales, en effet la majorité des proverbes français et arabes sont des phrases nominales. De même, en examinant l'emploi des modes et des temps, je peux constater que la majorité des proverbes français et arabes se trouvent à l'indicatif présent, aussi l'utilisation du passé de l'indicatif constitue 30,76% dans les proverbes arabes cependant il constitue un petit nombre de 6,66% dans les proverbes français. De plus, j'ai trouvé un seul verbe conjugué à l'impératif dans les proverbes arabes et un seul verbe conjugué à l'indicatif dans les proverbes français.

97 Dr. Adnan Smadi, Dr. Shereen Kakish, Université de Jordanie « les parémies française et leurs équivalences en arabe » 2012, P. 149

En deuxième lieu, j'ai trouvé sur le niveau sémantique qu'il existe des proverbes français et arabes qui ont la même situation, ils utilisent la même image et les mêmes mots tels que :

- Les murs ont des oreilles.

إن للجدران آذان

- L'habit ne fait pas le moine.

اللبوس لا تعمل قسوس

- La nécessité est la mère de l'invention .

الحاجة أم الإختراع

- Qui sème le vent moissonne la tempête.

من يزرع الرياح يحصد الزوايع

Ainsi, je trouve qu'il y a des proverbes qui n'ont pas la même situation et les mêmes mots comme :

- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

من إستعجل بالشيء قبل أوانه عوقب بحرمانه

- À chaque oiseau son nid est beau.

كل فتاة بأبيها معجبة

- Après la pluie, le beau temps.

ما بعد الضيق إلا الفرج

En troisième lieu, en passant à l'analyse culturelle où je peux constater qu'il existe un écart remarquable entre les deux langues/ cultures. J'ai trouvé que les français ont recours beaucoup à la nature et aux animaux comme :

- Après la pluie, le beau temps.
- À chaque oiseau son nid est beau.
- Qui sème le vent moissonne la tempête.

Cependant que les arabes ont référence à l'homme ,aux relations familiales, au Dieu et aux éléments religieux ce qui montre la puissance de la croyance religieuse comme:

- كل فتاة بأبيها معجبة

- الانسان في التفكير و الله في التدبير

- ما بعد الضيق إلا الفرج

- الولد سر أبيه.

# **Conclusion générale**

En conclusion, je peux faire une synthèse de ce que j'ai abordé dans mon travail de recherche. Mon mémoire est intitulé : « la traduction des proverbes français vers l'arabe : de l'écart linguistique à l'écart culturel ».

L'objectif de mon étude était de dégager les convergences et les divergences existants dans les proverbes français et leurs équivalents en arabe. Au premier chapitre, j'ai présenté les différentes définitions données au concept du « proverbe » où j'ai trouvé qu'il est difficile de donner une définition exacte et correcte au proverbe. Aussi, j'ai signalé que l'origine du proverbe remonte à l'antiquité égyptienne, grecque et à la Bible. Ensuite, j'ai séparé le proverbe des autres genres parémiologiques qui lui ressemblent en montrant la distinction entre les deux. En plus, pour mieux distinguer cette riche unité, j'ai présenté ses différentes caractéristiques. Et j'ai trouvé que le proverbe est un énoncé autonome, métaphorique, anonyme, riche en rimes et en rythmes et doté d'une structure binaire. De même, le proverbe comprend plusieurs fonctions, il s'agit d'un moyen communicatif, porteur des expériences et leçons de vie et il illustre tous les aspects de la vie quotidienne et éduque sur les valeurs du groupe, il sert aussi à calmer l'esprit humain et diminuer les conflits. Ensuite, en deuxième chapitre, j'ai exposé la notion de traduction, son importance et les certaines difficultés qui rendent la tâche du traducteur difficile. Et cela nécessite de trouver comme solution des approches. Dans ce travail, j'ai abordé la théorie d'équivalence et la théorie interprétative. Aussi, j'ai fait appel à la notion de la culture en présentant certaines définitions de cette dernière et en montrant la relation entre la traduction et la culture.

En passant au cadre pratique, j'ai analysé des proverbes français et arabes sélectionnés de mon corpus. Alors, j'ai suivi la méthode comparative afin de les décoder sur le plan syntaxique, sémantique et culturel. D'abord, dans l'analyse syntaxique, j'ai classé les proverbes de mon corpus selon la méthode d'équivalence qui comprend deux types : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique. Alors, j'ai constaté qu'il existe une variation des équivalents dans la langue française et arabe selon trois niveaux : équivalents totaux, équivalents partiels et pseudo-équivalents. Ensuite, j'ai trouvé que le proverbe peut prendre trois structures (simple, binaire, averbale) mais en comparant les proverbes français et arabes, j'ai constaté que ces deux derniers ne peuvent pas toujours garder la même structure. Un proverbe peut prendre une structure différente de celle du proverbe de la langue de départ. Concernant le temps des proverbes dans les deux langues, j'ai trouvé que le présent de l'indicatif est le temps dominant dans les deux langues. Ainsi que, le proverbe équivalent ne garde pas la même structure du proverbe de la langue de départ. Deuxièmement, sur le plan sémantique, j'ai constaté dans la liste des proverbes analysés qu'il y a une certaine

ressemblance. Donc, le sens du proverbe français et son équivalent reste le même malgré que la structure du proverbe change d'une langue à l'autre. Enfin, j'ai constaté sur le plan culturel qu'il y a une certaine divergence entre les proverbes français et arabes. Alors, il existe des situations où on n'emploie pas les mêmes moyens langagiers et culturels pour exprimer les mêmes réalités mais il y a certains proverbes qui se rapprochent dans les deux cultures française et arabe. En effet, le recours à la théorie d'équivalence est un bon moyen pour préserver la culture de l'autre en traduisant d'une langue à une autre malgré que le lecteur ne comprends pas souvent la signification du proverbe à cause des écarts culturels entre les deux langues/cultures. Donc, le proverbe constitue une richesse culturelle et l'héritage précieux de nos ancêtres qu'on doit le sauver et protéger aux générations futures.

Enfin, j'espère que ce travail est cerné toutes les interrogations posées dans l'introduction et qu'il serait utile pour d'amples recherche dans ce domaine.



# **Bibliographie**

## ❖ Le corpus

- DICK.,Jean. Le guide de l'étudiant en traduction. Librairie Habib. Nouvelle édition 1984.

## ❖ Les œuvres

- ANSCOMBRE. Jean . Quelques avatars de la traduction des proverbes du français à l'espagnol et vice-versa. Etudes et travaux d'Eur'ORBEM, Paris : Eur'orbem, 2016, Proverbes et stéréotypes : formes, forme, contextes, 1 (1).
- DELISLE, J.L'analyse du Discours comme Méthode de Traduction, Cahier de Traductologie No 2, Edition de l'Université d'Ottawa .1984
- GUIDÈRE. Mathieu. Initiation à la traductologie. Édition de Beok, 2ème édit, Belgique. 2019.
- MOUNIN , Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard 1963.
- NIDA, Eugène et Charles, R, TABER. Theory and practice of translation, Leiden, Brill, 1976
- NIDA, Augène, A. Toward a science of Translating . Leiden, Brill.1964.
- RAKUVÀ Zuzana, les théories de la traduction , masarykovauniverszita, brno 2014.
- ROCHER, G. Introduction à la sociologie générale. (3éd). Montréal : Hurtubise HMH Ltée. 1972.
- TYLOR, E.-B. La civilisation primitive. Tome (1) traduit de l'anglais sur la deuxième éd par Ed. Barbier, (1920). Paris : Ancienne librairie Schleicher. Alfrèd Cortès Editeur. 1873.
- UMBERTO, Eco. Dire presque la même chose : expériences de traduction, București, Polirom, 2008.

## ❖ Revues et articles

- ǼDULESCU,Anda. Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot drac [diable])1 . Université de Craiova (ROUMANIE).Paremia, 22 : 2013. aductionikyong . L'approche interprétative dans la traduction vers une langue étrangère. Université Nationale de Séoul.
- BENKHENAFU Rachid et CHOUITI Amina. La traduction juridique Aspects théorique . Département de Traduction Université Aboubekr BelkaïdTlemcen et pratiques. ( s.d.).
- EL OUAFA,Idriss. Le proverbe : de la traduction à la communication . Insaniyat n° 67, janvier – mars 2015.
- FORTUNATO Israël, traduction littéraire et théorie du sens in étude traductologiques, textes réunis par Marianne Lederer, Lettres modernes Minard, Paris 1990.

- HAYER, Dominique. La culture, des questions essentielles. Crain.info/ Revue Humanisme. 2012. Pp85- 88.
- IDIR Nacerá. La traduction automatique à l'épreuve du texte touristique promotionnel. Université de Tizi Ouzou. 2016.
- ISMIRANI, Mardalena. Les étapes de traduire des proverbes français en indonésien. Digital Press Social Sciences and Humanities. Universitàs Indonesia, Depok, Indonesia. [Http://doi.org/10.29037/digital press](http://doi.org/10.29037/digital%20press).
- GASHMARDI, Mahmoud Reza. Impact de l'acte traductif et de l'Autre culturel sur la francophonie latente en Iran. Université d'Isfahan, Iran. Alternative Francophone vol.1, 5(2012)
- KLEIBER Georges. Sur le sens des proverbes. In : Langages, 34<sup>e</sup> année, n°139, 2000. La parole proverbiale.
- LÔPEZ,A. Le proverbe : une forme brève pour de multiples vérités. Université Paris Nanterre.Crisol, série numérique -1-14. (2021).
- MUTHUVEL K, KUMARVEL K. Les analyses rhétoriques des proverbes français. International journal of multidisciplinary Research and development. [www.allsubjectjournal.com](http://www.allsubjectjournal.com).Volume 4; Issue 7; July 2017;
- PINEAUX Jacques. Proverbes et dictons français, collection « que sais-je ? », presses universitaires de France, Paris.(1973).
- PRIVAT,Maryse.Qu'est ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée.Revista de Filología de la universidad de la laguna, n°17.1999.
- RĂDULESCU,Anda. Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot drac [diable])1 . Université de Craiova (ROUMANIE).Paremia, 22 : 2013.
- SMADI, A. KAKISH, Sh. "Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction et contexte social", in : Synergies Algérie, 2012.
- VAN, Dinh Hong .La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels.Département de Langue et de Civilisation françaises Université de Langues et d'Etudes Internationales de Hanoi. Synergies Pays riverains du Mékong n° 1 – 2010 .
- WOZNIAK, Audrey. Peut on traduire un proverbe ? Kleinchsiech «Ela études de linguistique appliquée »2010/1 n°157.

- YAO, Kouadio. (2008). Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication. Langues & Litteratures, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n°12, Janvier 2008.
- YAO YAO, Jean Marc. Traduction des proverbes, la réversibilité autrement proverb translation, réversibility otherwise. Revue Internationale des sciences de langage, de Didactique et de Littérature. Volume(01). Numéro (01) juillet 2020.
- ZHANG, Xiangyun. La traductologie et les cours de traduction. Études chinoises, hors série 2010.

## ❖ Thèses et mémoires

- AIT BRAHIM, Safia et ADJAOU, Sara. L'équivalence dans la traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le franais « Proverbes et dictons populaires algriens » traduits par Kadda BOUTARENE comme mode Étude analytique et critique. Université Mouloud Maammri Tizi Ouzou. Mémoire de Master . juin 2016.
- BEYAT Amel. Étude formelle et intertextuelle des proverbes surréalistes détournés -Cas de « de 152 proverbes mis au goût du jour ». De Paul ÉLUARD et Benjamin PÉRET. Université Kasdi Merbah- Ouargla. Mémoire de Master, soutenue le 29 mai 2022.
- DJEGHOUBBI, Noussayba . La contextualisation des proverbes populaires : pour une étude pragmatique des usages au niveau de la Daïra de Taïbet. Master 2. Soutenu le 26 juin 2019.
- ELKIBIR, M. Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens. Thèse de Doctorat. . Soutenu le 11 décembre 2015.
- Nadia KACIMI. Rezika- Hakima KARCHOUCHE. Traduction des proverbes populaires de l'arabe vers le français dans le texte cinématographique, extrait du feuilleton « Wlad Hlal », réalisé par Nasreddine SHILI comme modèle. Mémoire de Master 2. Promotion 2019/2020.
- NIKAZM, AM. La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans. De la sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2012.
- NGUYEN, Thi Huong. De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus des proverbes contenant des paraxèmes corporels en français et en vietnamien. UNIVERSITE PAUL-VALÉRY – MONTPELLIER III. Thèse de doctorat. Promotion juin 2008.

- MENASRI, Hind. Pour une étude sémantico-pragmatique de trente proverbe métaphoriques. Université Kasdi Merbah. Ouargla. Mémoire de Master. Soutenu le 26-05-2016.
- MUNYOKA MWANA CYALU, Adrien. Analyse structuro-sémantique des parémies zoophytonymiques lubà( L31 a). Thèse de doctorat. Université de Gand. .Faculté des Lettres et de Philosophie Département des Langues et Cultures Africaines. 2011.

## ❖ Dictionnaires

- L'Académie française. Proverbe. Dans le dictionnaire en ligne. Consulté le 04-05-2022, à 15h27. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P0609> .
- Hachette LIVRE 2008, 43QUAI. DE GRENELLE, 75905 PARIS CEDEX 15. [www.HACHETTE-EDUCATION.COM](http://www.HACHETTE-EDUCATION.COM).
- Le petit Robert. 1989. Paris : Dictionnaires le Robert.
- Le Robert.2005. Édition établie par Martyn Back et Sike Zimmerman avec la collaboration de LAPORTE. SEJER 27, rue de la glacière 78013, Paris.

## ❖ La sitographie

- <https://humanhist.com/culture/#:~:text=Le%20mot%20C2%AB%20Culture%20C2%BB%20vient%20du,existence%20de%20C2%AB%20Cultures%20animales%20C2%BB> . Le 05 juin 2022, à 11h 08.
- <https://www.linternaute.fr/proverbe/335/chat-echaude-craint-l-eau-froide/> .  
Le 13 Août 2022, à 15h48.
- <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/292/les-murs-ont-des-oreilles/#:~:text=Cette%20expression%20est%20apparue%20vers,des%20ennuis%20C3%A0%20ses%20auteurs> . Le 09 Août 2022, à 10h43.
- <https://www.google.com/amp/s/www.europe1.fr/culture/de-plutarque-ou-dun-cheval-de-troie-dou-vient-lexpression-lhabit-ne-fait-pas-le-moine-4025434.amp>. Le 12 Août 2022, à 10h05.
- <https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe>. Le 10 Mai 2022, à 16h18.
- <https://www.linternaute.fr/proverbe/475/qui- seme-le-vent-recolte-la-tempete/> .  
Le 12 Août 2022, à 20h38.

## **Index des tableaux**

<b>Numéro</b>	<b>titre du tableau</b>	<b>la Page</b>
<b>01</b>	<b>15 proverbes français et leurs équivalents en arabe</b>	<b>34</b>
<b>02</b>	<b>Tableau illustrant les niveaux d'équivalence dans la traduction de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe</b>	<b>36</b>
<b>03</b>	<b>Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon le type d'équivalence</b>	<b>37</b>
<b>04</b>	<b>Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon la structure de la phrase.</b>	<b>38</b>
<b>05</b>	<b>Classement de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe selon le type de la phrase.</b>	<b>41</b>

# Résumés

## Résumé

Mon travail de recherche s'intitule : « La traduction des proverbes français vers l'arabe de l'écart linguistique à l'écart culturel ».

Le présent travail qui s'inscrit dans le cadre de la traduction consiste à mener une étude comparative des proverbes français et arabes. L'objectif de cette recherche est de dégager les convergences et les divergences existants dans les proverbes français et leurs équivalents en arabe sur trois niveaux : syntaxique, sémantique et culturel.

Cette étude est menée à partir d'un corpus de 15 proverbes français et leurs équivalents en arabe tirés du livre « Le guide de l'étudiant de Jean Dick».

**Les mots clés :** proverbe, étude comparative, équivalence , analyse, culture.

## Abstract

My research is entitled : « the translation of french proverbs into arabic from the linguistic to the cultural gap ».

This work, which falls into the context of translation, consists of carrying out a comparative study of french and arabic proverbs. The objective of this research is to identify the convergences and divergences in french proverbs and in their arabic equivalents, on three levels : syntactic m, semantic and cultural.

This study is conducted based on a corpus of 15 french proverbs and their equivalents in Arabic taken from the book : ‘ ‘ Jean Dick’s student guide ‘ ‘

**Key words :** proverb, comparative study, equivalence, analysis, culture.

## الملخص

:

عنوان بحث مذكرتي: « ترجمة الأمثال من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية من التباعد اللغوي إلى التباعد الثقافي».

يندرج هذا العمل في إطار الترجمة والمتمثل في دراسة مقارنة الأمثال الفرنسية و العربية. الهدف من هذا البحث هو إبراز أوجه التشابه

والإختلاف الموجودة في الأمثال الفرنسية و ما يقابلها في اللغة العربية على المستوى النحوي و الدلالي و الثقافي.

تم إجراء هذا البحث بالاستناد على مجموعة من مجموعة من 15 مثل فرنسي وما يقابله في اللغة العربية مأخوذ من كتاب « دليل الطالب لجان

الديك».

**الكلمات المفتاحية:** مثل، دراسة مقارنة، تكافؤ، تحليل، ثقافة.